

Ενημερωτικό Δελτίο

Bulletin 4 • 2002

Бюллетень



Διακοινοβουλευτική Συνέλευση Ορθοδοξίας  
The Interparliamentary Assembly on Orthodoxy  
Межпарламентская Ассамблея Православия

# Περιεχόμενα - Index - Содержание

Εισαγωγικό Σημείωμα .....	3
Διακήρυξη Προέδρων Κοινοβουλευτικών Επιτροπών Παιδείας των Κοινοβουλίων που είναι μέλη της Διακοινοβουλευτικής Συνέλευσης Ορθοδοξίας (9-12 Μαΐου 2002) .....	4
Introductory Note .....	8
Declaration of Chairmen of the Parliamentary Committees on Education of Parliaments which are Members of the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy (9-12 May 2002) .....	9
Введение .....	12
Декларация Председателей Парламентских Комитетов по Образованию Парламентов Стран - Членов Межпарламентской Ассамблеи Православия (9-12 Мая 2002 г.) .....	13
Δραστηριότητες 2001-2002 .....	17
Activities 2001-2002 .....	17
Деятельность 2001-2002 .....	17
Συνήλθε η VIII Ετήσια Γενική Συνέλευση της ΔΣΟ στην Πάτμο (28 Ιουνίου – 2 Ιουλίου 2001) .....	18
The VIII Annual Assembly convened in Patmos (June 28 – July 2, 2001) .....	22
Ежегодная Ассамблея МАП 3А 2001 Год Состоялась на Патмосе .....	26
Επίσκεψη στην Φιλανδία πραγματοποίησε αντιπροσωπεία της Γραμματείας της ΔΣΟ (15-16 Οκτωβρίου 2001).....	30
Delegation of the IAO Secretariat visits Finland (October, 15-16 2001) .....	30
Делегация Секретариата МАП Совершила Визит в Финляндию (15-16 Октября) .....	30
Επίσκεψη στις Βρυξέλλες και τη Γενεύη πραγματοποίησε αντιπροσωπεία της Γραμματείας της ΔΣΟ (20-22 Νοεμβρίου 2001) .....	31
Delegation of the IAO Secretariat visits Brussels and Geneva (November, 20-22, 2001) .....	32
Делегация Секретариата МАП Осуществила Визит в Брюссель и Женеvu (20-22 Ноября 2001 года) .....	33
Συνεδρίαση της Γραμματείας της ΔΣΟ στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου .....	34
Meeting of the IAO Secretariat in Alexandria, Egypt .....	34
Заседание Секретариата МАП в Александрии (Египет) .....	34
Στο Βουκουρέστι συνέρχεται φέτος η Γενική Συνέλευση της ΔΣΟ .....	35
The IAO General Assembly convenes in Bucharest this year .....	35
В Этом Году Генеральная Ассамблея МАП Состоится в Бухаресте .....	35
Ταυτότητα, σκοποί και διάρθρωση .....	37
Identity, aims and structure .....	37
Тожественность, цели и структура .....	37





Οι Άγιοι Κύριλλος και Μεθό-  
διος, εν μέσω των συνεχιστών  
του έργου τους, αγίων Κλήμη,  
Ναούμ, Γοράσδου, Σάββα και  
Αγγελάριου. Μονή Θεοτόκου,  
Slimnica

St. Cyril and Methodius,  
surrounded by their followers  
Ss. Clemens, Naum,  
Gorasdus, Savvas and  
Aghelarius. Virgin Mary  
Monastery, Slimnica

Святые Кирилл и Мефодий  
среди продолжателей их  
дела, святых Клима, Наума,  
Горазда, Саввы и Ангелария.  
Монастырь Богородицы,  
Slimnica

[www.eiao.org](http://www.eiao.org)

Η ηλεκτρονική τοποθεσία της ΔΣΟ [www.eiao.org](http://www.eiao.org) περιλαμβάνει βασικές πληροφορίες για την ταυτότητα της οργάνωσης, τα όργανά της, τις δραστηριότητες που ανέπτυξε τα τελευταία χρόνια, τα καταστατικά της κείμενα και τις σελίδες της αλληλογραφίας. Μέσα από τις ιστοσελίδες, ο αναγνώστης μπορεί να πληροφορηθεί για τα κυριότερα θέματα που απασχόλησαν και απασχολούν τα μέλη της ΔΣΟ, μέσα από τις κοινές τους δραστηριότητες.

IAO's web-site [www.eiao.org](http://www.eiao.org) provides basic information about the organization's identity, the bodies, the projects they developed during the last years, the statutory texts, as well as a correspondence area. By visiting the pages of the site, people can be informed about the most important issues that the IAO bodies dealt with in the past or are currently dealing with, through their common activities.

Web-site МАП [www.eiao.org](http://www.eiao.org) содержит основную информацию о тождественности организации, ее органах, деятельности проведенной в последние годы, ее учредительные тексты и электронные страницы корреспонденции. С помощью электронных страниц, читатель может получить информацию по основным вопросам, которыми занимались и занимаются члены МАП, в рамках ее деятельности.

## ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Στους Ισαποστόλους Θεσσαλονίκης αδελφούς Αγ. Κύριλλο και Μεθόδιο είναι αφιερωμένο το παρόν τεύχος. Στους Φωτιστάς των Σλάβων, η ιεραποστολική πορεία των οποίων περί το 860 μ.Χ. αποτελεί γεγονός που συνέβαλε καθοριστικά στην πορεία του Χριστιανισμού και των πολιτισμών στην Ανατολική, Κεντρική και Βόρεια Ευρώπη.

Η Γραμματεία της ΔΣΟ θέλοντας να θυμίσει στα Κοινοβούλια της Ευρώπης τη συμβολή των Ισαποστόλων στη σύγχρονη Ευρωπαϊκή πραγματικότητα, προσκάλεσε τους προέδρους των Κοινοβουλευτικών Επιτροπών Παιδείας των Κοινοβουλίων που είναι μέλη της ΔΣΟ σε σύσκεψη στην Ορθόδοξη Ακαδημία Κρήτης, την ημέρα που η Ορθόδοξη Εκκλησία τιμά τη μνήμη τους, στις 11 Μαΐου. Θέμα της συνάντησης «Ο γενικός προσανατολισμός της Παιδείας, οι προκλήσεις της παγκοσμιοποίησης και ο ρόλος της θρησκευτικής αγωγής».

Ο καθηγητής του Πανεπιστημίου Αθηνών κ. Κωνσταντίνος Δεληκωνσταντής, εισηγούμενος το θέμα προς τους παρευρισκόμενους, τόνισε μεταξύ άλλων, τα εξής.

Το μάθημα των Θρησκευτικών θα αποκτούσε, κάτω από τις σύγχρονες συνθήκες, ιδιαίτερη μορφωτική αξία, εάν προβαλλόταν ο χαρακτήρας του ως μάθημα ταυτότητας.

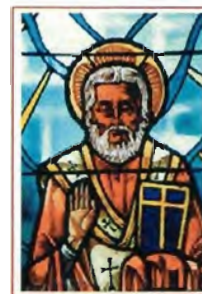
Α) Τα θρησκευτικά είναι πρωτίστως μάθημα Ορθόδοξης ταυτότητας και πολιτισμού. Εδώ υπογραμμίζεται ο ρόλος της Ορθόδοξης Χριστιανικής παράδοσης για τη διαμόρφωση, τη διατήρηση και το μέλλον του πολιτισμού μας. Φυσικά το μάθημα των θρησκευτικών θα εισάγει τα παιδιά στη δική μας ιδιαίτερη παράδοση, όχι ως ένα «κλειστό σύστημα» αλλά ως μια πραγματικότητα, η οποία κατανοείται ορθώς μέσα από την αναφορικότητα και την ανοιχτοσύνη της προς τις άλλες παραδόσεις.

Β) Εάν ισχύει ότι η ιστορική και πολιτισμική πορεία της Ευρώπης φέρει ανεξίτηλη τη σφραγίδα του Χριστιανισμού, το μάθημα των θρησκευτικών είναι μάθημα Ευρωπαϊκής ταυτότητας. Μέσα από αυτό γνωρίζουμε βασικές διαστάσεις του Ευρωπαϊκού πολιτισμού και κατανοούμε τη σημασία της Ορθοδοξίας για την οικοδομή της Ευρώπης. Είναι αυτονόητο ότι η σχολική θρησκευτική αγωγή δεν επιτρέπεται να γίνεται βήμα καλλιέργειας αντιδυτικών στάσεων και ιδεολογημάτων, αλλά ότι οφείλει να προβάλλει την αξία της συνάντησης και του διαλόγου Ορθοδοξίας και Δυτικού Χριστιανισμού.

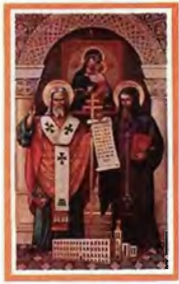
Γ) Τα θρησκευτικά είναι μάθημα οικουμενικής ταυτότητας, μάθημα «πολιτισμού της ανθρωπότητας», διαπολιτισμικότητας και ειρήνης. Το μάθημα των θρησκευτικών θα δίνει στοιχεία και για τις άλλες θρησκείες, καθιστώντας δυνατή την πρόσβαση στο διαφορετικό, τη συνάντηση και το διάλογο με αυτό. Η «κλειστή» θρησκευτική αγωγή δεν αστοχεί μόνο ως προς την εκτίμηση του «άλλου», αλλά, τελικά, και ως προς τη «δική μας» θρησκευτική παράδοση, την οποία εμπλέκει στα αδιέξοδα του φονταμενταλισμού. Στα πλαίσια



Ο Άγιος Κύριλλος.  
Ουκρανική εικόνα  
St. Cyril.  
Ukrainian icon  
Святой Кирилл.  
Украинская  
икона



Ο Άγιος Μεθόδιος.  
Ουκρανική εικόνα  
St. Methodius.  
Ukrainian icon  
Святой Мефодий.  
Украинская  
икона



Οι Άγιοι Κύριλλος  
και Μεθόδιος.  
Ρωσική εικόνα

Ss. Cyril and  
Methodius.  
Russian icon

Святые Кирилл  
и Мефодий.  
Русская икона



Οι Άγιοι Κύριλλος και  
Μεθόδιος. Σύγχρονη  
εικόνα

Ss. Cyril and  
Methodius.  
Modern icon

Святые Кирилл  
и Мефодий.  
Современная  
икона

μιας «ανοικτής» θρησκευτικής αγωγής στο σύγχρονο σχολείο, η οποία οικοδομεί τον οικουμενικό άνθρωπο, ανήκει η διδασκαλία των δικαιωμάτων του ανθρώπου ως οικουμενικού ήθους και η προσπάθεια σύνδεσής τους με τις ανθρωπιστικές παραδοχές των θρησκειών.

Κατά τη συνάντηση αυτή ο καθηγητής του Α.Π.Θ. κ. Β. Γιούλτσης, αναφερόμενος στο έργο των Αγίων, επεσήμανε « Η νέα ανθρωπολογική θεώρηση της αξίας του προσώπου, η αποδοχή και η αναγνώριση της διανθρώπινης ισότητας, η ανθρωπιστική συνέπεια, η κενωτική αγάπη, η καταλλαγή, ο προσανατολισμός στη δόξα της αιωνιότητας, η αγωνία για την υπέρβαση του κακού, η σχετικοποίηση της οξύτητας των διαφυλικών και φυλετικών διακρίσεων, η ερμηνεία της τελολογίας του βιολογικού πόνου και του κοινωνικού άλγους, είναι στο σύνολό τους το μετακοινωνικό αποτέλεσμα των Βυζαντινών Ιεραποστολών ύστερα από τη συνάντησή τους με την ιστορία και τον κόσμο. Σ' αυτή τη συνάντηση επιβεβαιώθηκε η μετακένωση της διακοινωνικής δυναμικής της Ορθοδοξίας, δηλαδή του αυθεντικά οικουμενικού της χαρακτήρα στο Δυτικό κόσμο».

Τα αγιογραφικά έργα που κοσμούν το τεύχος αποτελούν απόδειξη της τιμής της αναγνώρισης των Ορθοδόξων προς τους Αγίους.

## Διακήρυξη

### Προέδρων Κοινοβουλευτικών Επιτροπών Παιδείας των Κοινοβουλίων που είναι μέλη της Διακοινοβουλευτικής Συνέλευσης Ορθοδοξίας (9 - 12 Μαΐου 2002 )

Εμείς οι υπογεγραμμένοι Πρόεδροι των Κοινοβουλευτικών Επιτροπών Παιδείας των Κοινοβουλίων μας, τα οποία είναι μέλη της Διακοινοβουλευτικής Συνέλευσης Ορθοδοξίας (Δ.Σ.Ο)<sup>1</sup>, που συναντηθήκαμε σήμερα εδώ στην Κρήτη με πρωτοβουλία της Δ.Σ.Ο και σε συνεργασία με την Ορθόδοξο Ακαδημία Κρήτης (ΟΑΚ), κοινωφελές Ίδρυμα, που έχει την κανονική του αναφορά στην Ιερά Μητρόπολη Κισάμου και Σελίνου και τελεί υπό την πνευματική προστασία του Οικουμενικού Πατριαρχείου, μετά από πρόσκληση της Διεθνούς Γραμματείας της Δ.Σ.Ο., αφού λάβαμε υπόψη τα πορίσματα συνάξεως εμπειρογνομόνων των Υπουργείων Παιδείας των χωρών των οποίων τα Κοινοβούλια είναι μέλη της Δ.Σ.Ο, και τις εισηγήσεις ειδικών αγορητών επί του θέματος «Ο γενικός προσανατολισμός της Παιδείας, οι προκλήσεις της παγκοσμιοποίησης και ο ρόλος της θρησκευτικής αγωγής», στη συνάντηση που έγινε στην Κρήτη (ΟΑΚ, 5 - 8.11.1999), ενημερώσαμε αλλήλους για την ασκούμενη στις χώρες μας πολιτική σε σχέση με το καίριο τούτο ζήτημα, ανταλλάξαμε απόψεις επ' αυτού και

<sup>1</sup> Στην Δ.Σ.Ο (Διακοινοβουλευτική Συνέλευση Ορθοδοξίας) μετέχουν τα Κοινοβούλια των εξής είκοσι ευρωπαϊκών χωρών με ορθόδοξη παράδοση ή ικανό αριθμό Ορθοδόξων Χριστιανών: Αλβανία, Αρμενία, Βουλγαρία, Γεωργία, Ελλάδα, Εσθονία, Κύπρος, Λετονία, Λευκορωσία, Λιθουανία, Μολδαβία, Ρωσία, Γιουγκοσλαβία, Ουκρανία, Ρουμανία, Πολωνία, Φινλανδία, Καζακστάν, Σλοβακία, Τσεχία.



## ΔΙΑΚΗΡΥΣΣΟΥΜΕ

- Ο γενικός προσανατολισμός της Παιδείας εκφράζει τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά κάθε χώρας και επιδιώκει να ανταποκριθεί στις ιδιάζουσες ανάγκες και προτεραιότητες της κοινωνίας, την οποίαν υπηρετεί.
- Η Παιδεία έχει ως στόχο να οπλίσει τον νέο άνθρωπο με εφόδια και δεξιότητες, που θα τον καθιστούν ικανόν, αφ' ενός μεν να συναυξάνεται με το οικείο κοινωνικό σύνολο, τροφοδοτούμενος από τα ριζώματα των κοινών παραδόσεων, από την κοινή κληρονομιά της Ευρώπης και της Οικουμένης, αξιοποιώντας τις θετικές ευκαιρίες για ατομική και συλλογική προαγωγή, αφ' ετέρου δε να μετέχει ελεύθερα και δημιουργικά στη συνολική πρόοδο του ανθρώπινου γένους, να αποδέχεται και να εφαρμόζει τις καθολικής ισχύος αρχές και αξίες.
- Για τις χώρες-μέλη της Δ.Σ.Ο και τους κατοίκους τους, που διέπονται από τον Ευρωπαϊκό πολιτισμό και την μακραίωνα Ευρωπαϊκή παράδοση, την πλέον δυναμική και πνευματική ανάπτυξη και εναλλακτική πρόταση στις απαιτήσεις του σήμερα και του αύριο, η Οικουμενικότητα του Χριστιανισμού και η ιερότητα της αξίας άνθρωπος, όπως βιώνονται στην ορθόδοξη παράδοση, αποτελούν σταθερά θεμέλια στα οποία πρέπει να οικοδομηθεί και η μελλοντική πορεία της σύγχρονης Ευρώπης. Στην Οικουμενικότητα αυτή διασώζεται τόσο η ενότητα του ανθρώπινου γένους όσο και η ιδιαιτερότητα του κάθε λαού. Θεμελιώδη χαρακτηριστικά του ανθρώπινου προσώπου είναι η μοναδικότητά του, το απαραβίαστο της ελευθερίας του, η κριτική και η αδέσμευτη επιλογή του, ο σεβασμός της ετερότητας και επομένως η αποδοχή του άλλου, όχι απλά με την έννοια της ανοχής, αλλά με την έννοια της συμπόρευσης με πνεύμα συναλληλίας, συναντίληψης και αλληλεγγύης. Η προβολή από τις χώρες μας και η δια της Παιδείας κυρίως διάσωση, οικείωση και προβολή των αξιών αυτών είναι υποχρέωση των χωρών μας, γιατί αποτελούν αναγκαίο στοιχείο στο οποίο πρέπει να θεμελιωθεί η Ευρωπαϊκή ολοκλήρωση.
- Το πνεύμα αυτό είναι ακόμη πιο απαραίτητο για τις χώρες εκείνες, που το εκπαιδευτικό τους σύστημα επί πολλά έτη απέκλειε τη θρησκευτική αγωγή και ενεθάρρυνε αρχές αγνωστικισμού και αθεΐας. Η προσήλωση της Παιδείας και η αξιοποίηση στο χώρο της των γνήσιων χριστιανικών στοιχείων που διαφυλάσσονται στην πίστη και στην ζωή της Ορθοδοξίας μπορούν να συμβάλουν αποφασιστικά στη διαμόρφωση πολιτών με ελεύθερο δημοκρατικό φρόνιμα, με σεβασμό προς κάθε συνάνθρωπο χωρίς διακρίσεις και αποκλεισμούς και με συνειδητή συμμετοχή στην προαγωγή της πανανθρώπινης συναδέλφωσης, αλληλεγγύης και ειρήνης.
- Ένας τέτοιος προσανατολισμός της Παιδείας είναι διαμετρικά αντίθετος προς τις ολοένα και πιο έντονες πιέσεις της λεγόμενης παγκοσμιοποίησης, η οποία χρησιμοποιεί οικονομικούς και άλλους μηχανισμούς καταναγκασμού ατόμων και λαών ώστε να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις της «αγοράς», προκειμένου να επιβάλει ορισμένη αντίληψη ζωής και συμβίωσης των ανθρώπων με βάση τους κανόνες της, δια μέσου μιας κατ' επίφαση



Οι Άγιοι Κύριλλος  
και Μεθόδιος  
Ss. Cyril and Methodius  
Святые Кирилл  
и Мефодий



Η Ανάληψη του Κυρίου. Τοιχογραφία από το ναό των Αγίων Κυρίλλου και Μεθοδίου στη Gabovnitza

The Ascension of Christ. Fresco. Ss. Cyril and Methodius church. Gabovnitza

Вознесение Господне. Фреска храма Святых Кирилла и Мефодия, Габовница

<sup>2</sup> Η Δήλωση: Καθεστώς των εκκλησιών και μη-ομολογιακών οργανώσεων. Διακήρυξη της Τελικής Πράξης: Η Ένωση θα σεβαστεί και δεν θα επηρεάσει το καθεστώς του εθνικού νόμου για εκκλησίες και θρησκευτικές οργανώσεις ή κοινότητες στις χώρες-μέλη. Η Ένωση θα σεβαστεί ισάξια το καθεστώς των φιλοσοφικών και μη-ομολογιακών οργανώσεων.

<sup>3</sup> Ψήφισμα γενικών αρχών για την προστασία της θρησκευτικής ελευθερίας και των παραδοσιακών θρησκευμάτων της ετήσιας Γενικής Συνέλευσης της Δ.Σ.Ο., που συνήλθε στη Μόσχα τον Ιούνιο του 1999. Παράγραφος 3. υποπαράγραφοι α και β. Για να προστατευθεί η ελευθερία για τη διατήρηση της ήδη υπάρχουσας θρησκευτικής πίστης, η Πολιτεία οφείλει: α) να δυναμώσει τα μέτρα νομικής δομής προς τις παραδοσιακές τοπικές θρησκείες, όπως: θρησκευτική παιδεία στα σχολεία, θρησκευτική προσέγγιση στις δημόσιες υπηρεσίες (όπως οι στρατιωτικοί ιερείς, νοσοκομεία, σωφρονιστικά ιδρύματα) καθώς και παρουσία στα μέσα μαζικής ενημέρωσης, συμπεριλαμβανομένης και της δημόσιας ραδιοφωνικής και τηλεοπτικής εκπομπής. β) να εφαρμόσει διοικητικά ήδη υπάρχουσες νομικές δομές (όπως είναι η παιδεία και πληροφόρηση του κοινού).

μόνον δημοκρατικής και ελεύθερης «νέας τάξης πραγμάτων».

- Αυτονόητον είναι ότι το σύγχρονο δημοκρατικό Κράτος διευκολύνει ταυτόχρονα και τους ετερόδοξους ή ετερόθρησκους μαθητές, να απολαμβάνουν ακώλυτα τα ανθρώπινα δικαιώματά τους και να αποκοτούν αγωγή, σύμφωνη με τις οικείες θρησκευτικές παραδόσεις και συμβατή με τις ως άνω αρχές και αξίες.
- Αυτονόητο θεωρείται επίσης, ότι δικαίωμα, αλλά και καθήκον, του δημοκρατικού Κράτους δικαίου είναι η προστασία του πολίτη και μάλιστα των νέων ανθρώπων από άτομα ή ομάδες, που χρησιμοποιούν απατηλά ή βίαια μέσα προς άσκηση θρησκευτικού, ιδεολογικού ή κάθε άλλης μορφής προσηλυτισμού και επιβολή αντιλήψεων, που συγκρούονται προς τις παραπάνω αρχές και αξίες, διαβρώνουν τον κοινωνικό ιστό και προκαλούν οικογενειακές τριβές και κοινωνικές διαταραχές.
- Σε σχέση με τα παραπάνω, η Δήλωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.) για τις Εκκλησίες και τις μη ομολογιακές Οργανώσεις, που περιλαμβάνεται στην Τελική Πράξη της Συνθήκης του Amsterdam<sup>2</sup>, καθιερώνει ένα καθεστώς αποδεκτό από όλους.
- Η παρούσα διάσκεψη θεωρεί ότι συντελεστικό προς την κατεύθυνση αυτή είναι το Ψήφισμα της Γεν. Συνέλευσης της Δ.Σ.Ο στη Μόσχα (20-25.6.1999). Ειδικότερα οι Γενικές Αρχές υπ' αριθμ. 3α και 3β<sup>3</sup>, που αφορούν στη θρησκευτική αγωγή, είναι χρήσιμο να εφαρμοσθούν για τους μαθητές που ανήκουν σε όλες τις αναγνωρισμένες σε κάθε Κράτος θρησκευτικές κοινότητες.
- Προκειμένου να επιτευχθούν τα παραπάνω, θεωρούμε χρήσιμη την περαιτέρω προαγωγή της συνεργασίας των Κοινοβουλευτικών Επιτροπών Παιδείας των Κοινοβουλίων μας στα πλαίσια και κατά το πρότυπο της παρούσας Διάσκεψης, σε συνάρτηση και με τις διεθνείς υποχρεώσεις και δεσμεύσεις των χωρών μας. Η δε Διακοινοβουλευτική Συνέλευση Ορθοδοξίας (Δ.Σ.Ο) καλείται να αναλάβει πρωτοβουλίες μαζί με εκείνες από τις χώρες μας, που θα επιθυμούσαν συνεργασία και ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών σ' αυτόν τον τομέα.
- Με βάση τα παραπάνω διαπιστώνεται η ανάγκη ίδρυσης με την υπευθυνότητα της Δ.Σ.Ο.

## ΔΙΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ

για την από κοινού συστηματική ενασχόληση με ζητήματα όπως:

1. Συσκέψεις – Σεμινάρια Εμπειρογνομόνων
  - α) από χώρες-μέλη της Δ.Σ.Ο
  - β) σε πανευρωπαϊκό ή και ευρύτερο επίπεδο.
2. Σεμινάρια
  - για δασκάλους – καθηγητές θρησκευτικής αγωγής
    - μόνο για Ορθόδοξους,
    - διαφόρων χριστιανικών Ομολογιών,
    - διαφόρων Θρησκειών, που εκπροσωπούνται στις χώρες της Δ.Σ.Ο,
  - προοδευτικά για δασκάλους – καθηγητές και άλλων ειδικοτήτων.
3. Σεμινάρια με συγγραφείς βιβλίων Θρησκευτικής Αγωγής (για



- τον μαθητή και τον δάσκαλο).
4. Μετάφραση δοκιμασμένων βιβλίων Θρησκευτικής Αγωγής και αξιολογών συναφών μελετών.
  5. Συσκέψεις και Σεμινάρια για ειδικούς επί θεμάτων αιρέσεων.
  6. Τρόποι συνεργασίας Εκκλησίας - Κράτους για τα ως άνω ζητήματα.
  7. Ερευνητικό έργο και ανταλλαγές για τους παραπάνω κύκλους δραστηριοτήτων.

Προς τούτο συνιστάται να αξιοποιηθεί η προθυμία της Ορθόδοξου Ακαδημίας Κρήτης να φιλοξενήσει το Κέντρο Παιδείας. Η Ακαδημία αναπτύσσει ήδη μορφωτικές δραστηριότητες κυρίως στον ευρωπαϊκό και μεσογειακό χώρο, σε συνδυασμό και με το Ευρωμεσογειακό Κέντρο Νεότητας ( Παράρτημα της ΟΑΚ), που διοργανώνει από ετών διαχριστιανικές συνάξεις και είναι ανοιχτό για διαθρησκειακό διάλογο σε θέματα αντιμετώπισης του εθνικισμού, του ρατσισμού, του αποκλεισμού κ.λ.π. και προάγει την αμοιβαία κατανόηση και συνεργασία.



Οι Άγιοι Κύριλλος και Μεθόδιος  
Ss. Cyril and Methodius  
Святые Кирилл и Мефодий

Οι άγιοι Κύριλλος και Μεθόδιος δημιουργούν το σλαβικό αλφάβητο και μεταφράζουν το Ευαγγέλιο στη ρωσική γλώσσα. Μικρογραφία από ρωσικό χειρόγραφο. 15ος αιώνας  
Ss. Cyril and Methodios create Slavic alphabet and translate into Slavic the Gospels.  
Illumination from Russian manuscript, 15th century

Святые Кирилл и Мефодий создают славянский алфавит и переводят Евангелие на русский язык. Микрография с русской рукописи, 15ый век







Ο Άγιος Κύριλλος, Ναός του  
Αγίου Κλήμεντα, Ρώμη  
St. Cyril. St. Clemens church.  
Rome

Святой Кирилл. Храм  
Святого Клементия, Рим

## INTRODUCTORY NOTE

The present issue is dedicated to the Thessalonica Isapostles brothers St. Cyrillus and Methodius. To the elucidators of the Slavs, whose missionary course, around 880 a.C., constitutes an event that crucially contributed to the course of Christianity and of cultures in Eastern, Central and Northern Europe.

The IAO Secretariat, wishing to remind to the Parliaments of Europe the contribution of the aforementioned Apostles to the contemporary European reality, invited the Chairmen of the Parliamentary Committees on Education of Parliaments-members of the IAO at a Conference, at the Crete Orthodox Academy, on the day that the Orthodox Church honors their Memory, that is May 11. The subject of the meeting is “The general orientation of Education, the challenges of globalisation and the role of religious education”.

The Professor of the University of Athens, Mr. Kostantinos Delikostantis, introducing the subject, he quoted the following:

The lesson on Religion, under modern circumstances, would obtain a particular educational value, if its character would be projected as a lesson of identity.

A) The lesson on Religion primarily is a lesson of Orthodox identity and culture. Here the role of the Christian Orthodox tradition is underlined for the formation, preservation, and future of our civilization. Of course the lesson on Religion will bring children into our unique tradition, not as a “closed system”, but as a reality, which is rightly comprehended, through its relation and its openness towards other traditions.

B) If the view that the historical and the social course of Europe carries an indelible mark of Christianity, is valid, the lesson on Religion is a lesson of European identity. Through this, we become aware of the basic aspects of the European civilization and we understand the importance of Orthodoxy for structuring Europe. It is self evident that religious school education, is not allowed to become a step for cultivating anti-western attitudes and ideologies, but it ought to portray the value for bringing together and in dialog Orthodoxy and the western Christianity.

C) The lesson on Religion is a lesson of ecumenical identity, a lesson of “civilization of humanity”, interciviliation and peace. The lesson on Religion will present information by other religions, providing access to something different while bringing together and have a dialog with it. The “closed” religious education does not fail only as to assessing the “other”, but finally towards “our own” religious tradition as well, which is involved in the deadlock of fundamentalism. In the framework of an “open” religious education in the modern school, which is structuring the ecumenical man, the teaching of human rights as an ecumenical moral as well as the effort of connecting them with the humanistic acceptance of religions, belongs as well.

During the aforementioned meeting, the Professor of the

Thessalonica University Mr. Gioultsis, referring to the work of the Saints, pointed out that “The new anthropological viewing of the personal value, the acceptance and recognition of inter-human equality, the humanistic coherence, selfless love, serenity, the orientation towards the glory of eternity, the agony for the transition of evil, the relativity of the acuteness of inter-race and racial discriminations, the interpretation of the teleology of biological pain and social pain, are, in their total, the post-social outcome of the Byzantine Missions, following their encounter with history and the world. In this meeting, the inter-social dynamics of Orthodoxy, that is its genuine ecumenical character in the Western world, was reaffirmed”.

The hagiographies decorating this issue are a token of the Orthodox recognition for honoring the Saints.

## Declaration

### Of Chairmen of the Parliamentary Committees on Education of Parliaments which are members of the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy (9 - 12 May 2002)

We, the undersigned, Chairmen of the Parliamentary Committees on Education of our Parliaments, who are members of the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy (I.A.O.)<sup>1</sup>, have met today here in Crete, on the initiative of the I.A.O., at the Orthodox Academy of Crete (OAC), a public welfare institution affiliated with the Holy Diocese of Kissamos and Selinos and under the spiritual protection of the Ecumenical Patriarchate, after an invitation of the I.A.O. International Secretariat.

After having taken into consideration the findings of the experts’ of the Ministers of Education of the countries whose Parliaments are members of the I.A.O., and the recommendations of the (expert) speakers on the subject “*The general orientation of education, the challenges brought about by globalisation and the role of religious education*”, from the meeting which was held in Crete (OAC, 5.11 – 8.11.1999), we informed each other on the policy being implemented in our countries in relation to this current issue and exchanged views.

## WE DECLARE

- The general orientation of Education expresses each country’s individual characteristics and aims at meeting the special needs and priorities of the society it serves.
- The objective of Education is to offer the young individual the necessary tools and skills, which will enable him, on the one hand, to grow together with the relative social group while being fed on the roots of the common traditions, the common heritage of Europe and



Ο Άγιος Κλήμης της Αχρίδας  
St. Clemens of Ochrid  
Святой Клим Охридский



Οι Άγιοι Κύριλλος και Μεθόδιος. Σύγχρονη ρωσική εικόνα  
Ss. Cyril and Methodius.  
Modern Russian icon  
Святые Кирилл и Мефодий. Современная русская икона

<sup>1</sup> The Parliaments of the following twenty countries which have an orthodox tradition or a significant number of citizens, Christian orthodox in belief participate in the European Interparliamentary Assembly on Orthodoxy (EIAO): Armenia, Bulgaria, Georgia, Greece, Estonia, Cyprus, Latvia, Belarus, Lithuania, Moldavia, Yugoslavia, Ukraine, Romania, Russia, Finland, Poland, Albania, Kazakhstan, Slovakia, Czechia.





Η εύρεση των λειψάνων του  
Αγίου Κλήμεντα, επισκόπου  
Ρώμης

The recovery of the relics  
of St. Clemens, bishop of Rome

Обнаружение мощей  
Святого Клементия,  
римского епископа

the world and taking advantage of the existing positive opportunities for individual and collective advancement. On the other hand, education will enable the young individual to participate freely and creatively in the collective progress made by the human race, to accept and implement principles of universal validity.

- For the member-states of the I.A.O. and their inhabitants, governed by the European civilisation and the age-long European tradition, the most dynamic and efficient response and alternative to current and future requirements, the universality of Christianity and the sacredness of man as a value, as experienced in the Orthodox tradition, constitute stable foundations upon which the future course of modern Europe must be constructed. Both the unity of the human race and also the individuality of each people are preserved in this Universality. The fundamental features of the human persona include its uniqueness, the inviolate freedom, critical and uncommitted choice, respect for otherness and consequently acceptance of the other, not only in the sense of tolerance, but also of going along with a spirit of peaceful co-existence, mutual understanding and solidarity. The projection, preservation and familiarisation of these values by our countries by means of education form the necessary element upon which the European integration has to be founded.
- This spirit becomes even more imperative for the countries, the educational system of which had excluded religious education for many years, while encouraging principles of agnosticism and atheism. The assiduity of Education and the development of authentic Christian elements in its field, preserved in the faith and life of Orthodoxy, can contribute decisively to the shaping of citizens who are characterized by free and democratic thought, by respect towards other individuals without discrimination and exclusion and by conscious participation in the advancement of universal brotherhood, solidarity and peace.
- Such an orientation towards education is diametrically opposed towards the always increasing and intensifying pressures of what is referred to as 'globalisation', which employs economic and other mechanisms to coerce individuals and peoples into responding to "market" needs, in order to impose a certain lifestyle and human coexistence based on the rules this actuality imposes by means of a merely in appearance democratic and free "new order".
- At the same time it is all too clear that the contemporary State facilitates students of other faiths and religions in order for them to freely enjoy their human rights and to acquire an education which is in accordance with their religious traditions and compatible with the principles and values mentioned above.
- Furthermore, it is all too clear that a right but also obligation of the modern State of law is the protection of citizens, of young people in particular, from individuals or groups who use deceitful or violent means in order to exercise religious, ideological or any other form of conversion and infliction of ideas which are in conflict with the above mentioned principles and values and which erode the fibre of the social fabric by creating family clashes and social disorders.
- In relation to the above, the European Union's Declaration on

Churches and Non-Confessional organisations, included in the Final act of the Amsterdam Treaty<sup>2</sup>, establishes a status, which is commonly accepted by all.

- This present meeting considers that the I.A.O. General Assembly resolution in Moscow (20-25.6.1999) contributes towards this end. In particular, it is useful that the General Principles number 3a and 3b<sup>3</sup> concerning religious education be implemented for students belonging to all acknowledged in every state Religious communities.
- In order for the above to be achieved, we consider the further promotion of co-operation among the Ministers of Education of our countries as one which is useful and which will be materialised in the frame of and according to the model of this present Meeting, as well in consideration of each country's international responsibilities and commitments. The Interparliamentary Assembly on Orthodoxy (I.A.O) is called to take initiative together with those countries wishing co-operation and exchange of knowledge and experiences in this field.

Based on the above, we realise the necessity for the establishment - under the responsibility of the I.A.O. - of the

## INTERORTHODOX EDUCATIONAL CENTER

for the mutual systematic involvement on matters such as:

1. Expert Meetings - Seminars
  - a) from I.A.O. member States.
  - b) on a European or/and wider level.
2. Seminars
  - aimed at teachers – professors of religious education
    - a. strictly Orthodox
    - b. of various Christian beliefs
    - c. of various religions, represented in the I.A.O. countries.
  - gradually aimed at teachers – professors of other subjects.
3. Seminars aimed at authors of Religious Education books (student book and teacher book)
4. Translation of recognised books on Religious Education and of other related studies
5. Meetings and seminars for experts on heresy matters
6. Ways of co-operation between Church and State in the above issues.
7. Research and exchange on the above fields of activities

Therefore, it is recommended to develop the willingness of the Orthodox Academy of Crete to accommodate the Educational Centre. The Academy is already developing educational activities on a European and Mediterranean level in particular, in co-operation with the Euromediterranean Youth Centre (OAC Branch) which has been organising for many years inter-Christian Assemblies and is open to inter-religious dialogue on issues concerning the confrontation of nationalism, racism, exclusion etc. and which promotes mutual understanding and co-operation.



Ο Άγιος Κύριλλος ο Φιλόσοφος.  
Ναός του Αγίου Πέτρου.  
Berende

St. Cyril, the Philosopher. St.  
Peter church. Berende

Святой Кирилл Философ.  
Храм Святого Петра,  
Беренде

<sup>2</sup> The Statement: Status of churches and non-confessional organisations. Declaration to the final Act: The Union will respect and does not prejudice the status under national law of churches and religious associations or communities in the member states. The Union will equally respect the status of philosophical and non-confessional organisations.

<sup>3</sup> General principles resolution for the protection of religious freedom and the traditional religions of the EIAO Annual General Assembly which met in Moscow (June, 1999). In order to protect the freedom of maintaining the existing religious belief, the State should: strengthen structural legal measures towards local religions, such as: religious education in schools, religious access to public institutions (like military chaplaincy, hospitals, prisons) and presence in the media, including public broadcasting, a) administratively implement existing legal structures (such as education and information of the public);





Άγιοι Κύριλλος και Μεθόδιος.  
Ναός του Αγίου Ιωάννη Βαπτιστή, Mislesevo

Ss. Cyril and Methodius. St.  
John the Baptist church.  
Mislesevo

Святые Кирилл и Мефодий.  
Храм Святого Иоанна  
Крестителя, Mislesevo

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящий выпуск посвящается Фессалоникийским равноапостолам, братьям св. Кириллу и Мефодию. Их миссионерский труд – просвещение Славян в 860 г. внёс решающий вклад в развитие Христианства и культуры в восточной, центральной и северной Европе.

Секретариат МАП, желая напомнить Парламентам Европы о вкладе равноапостолов в современную европейскую реальность, пригласил председателей парламентских Комитетов Образования Парламентов стран – членов МАП на Конференцию в Православной Академии Крита 11 мая, в день когда Православная Церковь чествует их память. Тема конференции: «Общая ориентация Образования, вызовы глобализации и роль религиозного воспитания».

Профессор Афинского Университета г-н Константинос Деликонстантис выступил перед присутствующими с докладом по данной теме. Он, в частности, подчеркнул следующее:

Религиозный предмет приобрёл бы в современных условиях особое образовательное значение, если бы он стал уроком идентичности.

А) Религиозный предмет это, прежде всего, урок Православной идентичности и культуры. В нём подчёркивается роль Православной Христианской традиции в формировании, сохранении и увековечивании нашей культуры. Конечно, религиозный предмет введёт детей в нашу особую традицию, которая представляется не как «закрытая система», а как реальность, правильно понимаемая в контексте её связи с другими традициями.

Б) Если правильно утверждение, что исторический и культурный путь Европы отмечены несмываемой печатью Христианства, то религиозный предмет есть урок Европейской идентичности. С его помощью мы знакомимся с основными аспектами Европейской культуры и понимаем значение Православия в становлении Европы. Само собой разумеется, что школьное религиозное воспитание не может стать трибуной выдвижения антизападных лозунгов и идеологических позиций, но обязано показывать значение встречи и диалога между Православием и Западным Христианством.

В) Религиозный предмет это урок экуменичной идентичности, урок «культуры человечества», межкультурности и мира. Религиозный предмет будет включать в себя и элементы других религий, делая возможным доступ к «иному», встречу и диалог с ним. «Закрытое» религиозное воспитание не ошибается только в оценке «иного», но, в конце концов, в оценке «нашей» религиозной традиции, которую ведёт к тупикам фундаментализма. В рамки «открытого» религиозного воспитания, с помощью которого формируется экуменичный человек в современной школе, должно входить и преподавание прав человека как экуменичная мораль и попытка связать эти права с гуманитарными аспектами религий.

В ходе этой встречи профессор Салоникского Университета г-н В. Юлцис, говоря о трудах святых, отметил: «Новый антропологический подход к ценности человеческой личности, принятие и признание общечеловеческого равенства, гуманистическая последовательность и бескорыстная любовь, смирение, направленность к славе вечности, забота о преодолении зла, сглаживание остроты межполовых и национальных дискриминаций, правильное истолкование биологической боли и социальных страданий - вот в чём состоит постсоциальное учение Византийских Апостолов после их встречи с историей и с миром. В этой встрече подтвердилось торжество транссоциальной динамики Православия, то есть её истинно экуменического характера в Западном мире».

Иконы в данном выпуске – доказательство чести и признания Святых Православными.

## Декларация

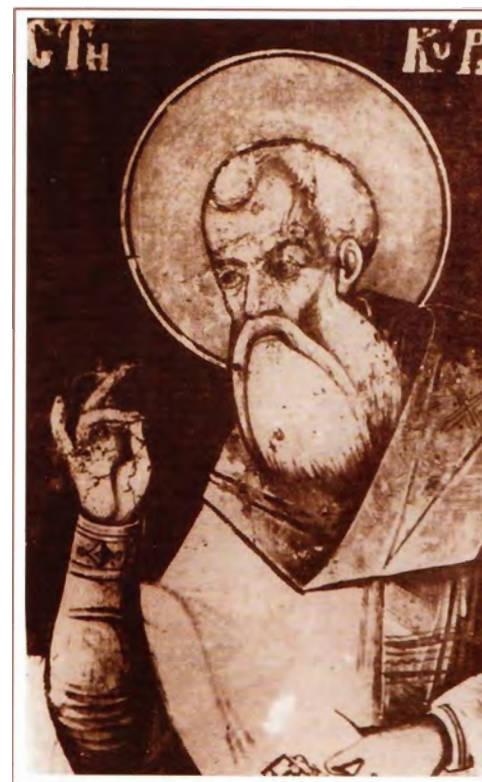
### Председателей Парламентских Комитетов по Образованию Парламентов Стран – Членов Межпарламентской Ассамблеи Православия

(9-12 Мая 2002 г.)

Мы, нижеподписавшиеся, Председатели Парламентских Комитетов по Образованию наших Парламентов, принимающих участие в Межпарламентской Ассамблее Православия (М.А.П.)<sup>1</sup>, которые встретились сегодня здесь, на Крите, по инициативе М.А.П. в сотрудничестве с Православной Академией Крита (ПАК), общественной организацией, которая подчиняется Святой Митрополии Кисама и Селина и находится под духовной опекой Вселенского Патриархата, по приглашению Международного Секретариата М.А.П. Приняв во внимание выводы экспертов Министерств Образования стран – членов М.А.П. и выступления специалистов по теме “Общая ориентация образования, вызовы глобализации и роль религиозного воспитания” на встрече, состоявшейся на Крите, проинформировали друг друга о проводимой в наших странах политике в этой важной области и после обмена мнениями

#### ЗАЯВЛЯЕМ

- Общая ориентация образования отражает особенности каждой страны и стремится соответствовать специфическим требованиям и приоритетам того общества, которому она служит.
- Цель образования - вооружить молодого человека знаниями и навыками, которые дадут ему возможность с одной стороны продолжать свой рост вместе с обществом, подпитываясь у корней традиций и наследия Европы и всего мира, используя все представляемые ему возможности для личного и коллективного продвижения



Άγιος Κύριλλος, Ναός Αγίου  
Νικολάου, Δράκα

St. Cyril. St. Nicola church.  
Draca

Святой Кирилл. Храм Святого  
Николая, Драца

<sup>1</sup> В МАП (Межпарламентская Ассамблея Православия) принимают участие Парламенты нижеследующих двадцати европейских стран с традицией православия или достаточным числом граждан православного вероисповедания: Албания, Армения, Болгария, Греция, Грузия, Эстония, Кипр, Латвия, Белоруссия, Литва, Молдова, Югославия, Украина, Румыния, Россия, Финляндия, Польша, Албания, Казахстан, Словакия, Чехия.





Μινιατούρα σε περγαμινή.  
Βοημική Σύνοψη. 1360-1364.  
Εθνικό Μουσείο. Πράγα

Illumination on parchment.  
Bohemian Missal 1360-64.  
Knihovna Narodního Muzea.  
Prague

Μινιατούρα на пергаменте.  
Богемский Синописис, 1360-  
1364. Национальный Музей,  
Прага

вперед, а с другой стороны, внести свой вклад в совокупное развитие всего человеческого рода, принимая и применяя общечеловеческие принципы и ценности.

- Для стран - членов М.А.П. и их граждан, самосознание которых определяется европейской культурой и европейскими традициями, являющимися самым динамичным духовным ответом и альтернативным предложением на потребности сегодняшнего и завтрашнего дня, **Эйкуменичность** Христианства и **священность человеческой личности** в том виде, в котором содержатся в православной традиции, это тот фундамент на котором можно возвести будущее современной Европы. В этой Эйкуменичности сохраняется единство человеческого рода и особенность каждого народа. Основными характерными чертами человеческой личности являются его уникальность, неприкосновенность его свободы, свобода критики и свобода выбора, уважение к другим людям и, следовательно, понимание другого не просто в рамках толерантности, а по принципу взаимной любви, общность взглядов и солидарность. Сохранение в наших странах этих ценностей с помощью Образования, их принятие и выдвижение являются обязанностью наших стран, ибо они основной элемент на котором должна базироваться Европейская интеграция.
- Это еще более обязательно для тех стран, образовательная система которых в течение многих лет запрещала религиозное обучение и поощряла принципы агностицизма и атеизма. Использование в системе образования подлинных Христианских ценностей, содержащихся в вере и жизни Православия, могут внести решительный вклад в формирование у граждан свободного демократического мышления, уважения к своим согражданам без дискриминаций и исключений, сознательного участия в продвижении идей общечеловеческого братства, солидарности и мира.
- Такая ориентация Образования диаметрально противоположна целям усиливающегося давления глобализации, которая использует экономические и другие рычаги принуждения отдельных людей и целых народов принять требования "рыночной" экономики, чтобы навязать им определенные представления об образе жизни и сосуществовании людей по правилам так называемого демократического и свободного "нового мирового порядка".
- Само собой разумеется, что современное демократическое государство способствует инакомыслящим и иноверающим ученикам свободно пользоваться всеми человеческими правами и получать образование согласно существующим религиозным традициям и присущим этим традициям принципам и ценностям.
- Само собой разумеется также, что право и обязанность демократического государства - защита граждан, особенно молодых, от людей или группировок, использующих ложные или насильственные меры для проведения религиозного, идеологического или любого другого вида прозелитизма и навязывания взглядов несовместимых с вышеназванными принципами и ценностями и подрывающих единство общества и вызывающих семейные конфликты и общественные потрясения.

- В связи с вышеуказанным, заявление Европейского Союза (ЕС) относительно церквей и неконфессиональных Организаций, которое включено в Заключительный Акт Амстердамского Соглашения<sup>2</sup>, определяет общепризнанные условия.
- Настоящая конференция считает, что Резолюция Генеральной Ассамблеи МАП, состоявшейся в Москве с 20 по 25 июня 1999 г. способствует этому. В частности, необходимо применить Общие Принципы 3а и 3б<sup>3</sup>. по отношению к ученикам, принадлежащим признанным в каждом государстве религиозным общинам.
- Для реализации вышеуказанного необходимо дальнейшее развитие сотрудничества между Парламентскими Комитетами по Образованию наших Парламентов в рамках и по примеру настоящей Конференции, принимая во внимание уже существующие международные обязательства наших стран. А Межпарламентская Ассамблея Православия (М.А.П.) должна проявлять подобные инициативы вместе с теми странами, которые выразили бы желание о сотрудничестве и обмене знаниями и опытом в этой области.
- На основе вышесказанного отмечается необходимость создания под ответственность М.А.П.

### МЕЖПРАВОСЛАВНОГО ЦЕНТРА ОБРАЗОВАНИЯ

для систематической совместной работы по следующим вопросам:

1. Организация конференций и семинаров экспертов:
  - а) стран – членов МАП
  - б) на общеевропейском или более широком уровне.
2. Проведение семинаров
  - для учителей или преподавателей религиозного воспитания
    - только для православных
    - различных христианских вероисповеданий
    - различных религий, существующих в странах - членах М.А.П
  - для учителей или преподавателей различных предметов
3. Проведение семинаров для составителей учебников (для учеников и преподавателей) религиозного обучения.
4. Перевод опробованных учебников религиозного обучения и значительных научных исследований.
5. Проведение встреч и семинаров для специалистов по сектам.
6. Рассмотрение способов сотрудничества между Церковью и Государством по данным вопросам.
7. Проведение исследований и обмен мнениями по вышеуказанным действиям.

С этой целью рекомендуется воспользоваться готовностью Православной Академии Крита принять у себя Центр Образования. Академия в настоящее время занимается вопросами образования, в основном в европейском и средиземноморском пространстве, в сотрудничестве с Европейским Средиземноморским Центром Молодежи (Филиал ПАК), который проводит уже в течение многих лет межхристианские конференции и открыт для межрелигиозного диалога по вопросам борьбы с национализмом, расизмом, изоляцией от общества и т.д., а также способствует развитию взаимопонимания и сотрудничества между народами.



Η Ανάσταση του Κυρίου. από  
Σύνοψη της Μπρατισλάβα.  
1400-1425. Εθνική Βιβλιοθήκη.  
Βουδαπέστη

Christ Resurrected. R-Initial  
from the Bratislave Missale  
1400-25. National Library.  
Budapest

Воскресение Господне, из  
Братиславского Синописа,  
1400-1425. Национальная  
Библиотека, Будапешт

<sup>2</sup> Заявление: Статус церквей и не конфессиональных организаций. Декларация и заключительный Акт. Союз будет уважать и не будет нарушать статус церквей, религиозных ассоциаций или общин, зафиксированный в национальном законодательстве. Союз будет также уважать статус философских и не конфессиональных организаций.

<sup>3</sup> Резолюция об общих принципах защиты свободы вероисповедания и традиционных религий Генеральной Ассамблеи МАП, которая состоялась в Москве в июне 1999 года. Параграф 3 и подпараграфы а и б. Для защиты свободы и сохранения существующих религий государство должно: а) укрепить законодательные меры в пользу местных традиционных религий, в том числе в области религиозного обучения в школах, доступа религии в государственные институты (армия, больницы, тюрьмы) и в средства массовой информации, включая радио и телевидение. б) применять уже существующие административные и юридические структуры (такие как система образования и информационная сеть).



# Δραστηριότητες 2001-2

Διακοινοβουλευτική Συνέλευση Ορθοδοξίας

## Activities 2001-

The Interparliamentary Ass



Στηριγμένο από τη συνάντηση των προέδρων των κοινοβουλευτικών επιτροπών παι-  
δειας με τη Γραμματεία της ΔΣΟ στην Κρήτη. Στο βήμα η πρόεδρος της επιτροπής  
Ορθοδοξίας του Ελληνικού κοινοβουλίου κ. Σχοιναράκη και διακρίνονται ο Γ. Γραμμα-  
τέας της ΔΣΟ κ. Στ. Παπαθεμελής, ο Ρώσος βουλευτής κ. Vedmedev και ο Γενικός Διευ-  
θυντής της Ορθόδοξης Ακαδημίας Κρήτης κ. Παπαδερός.  
View of the meeting of the Chairmen of the Parliamentary Committees on education with  
the Secretariat of IAO in Crete. The President of the Committee on Religion and  
Orthodoxy of the Greek parliament Mrs Shinaraki, is delivering a speech and the G.  
Secretary of IAO Mr. S. Papathemelis, the Russian member of the parliament Mr.  
Vedmedev and the General Director of the Orthodox Academy of Crete, are visible.

Деяте

Межпарламентс



# -2002

δοξίας

# 1-2002

## Assembly on Orthodoxy

Άποψη της Γενικής Συνέλευσης της Πάτμου, όπου μεταξύ των άλλων διακρίνονται ο Πρόεδρος του Ελληνικού Κοινοβουλίου κ. Απόστολος Κακλαμάνης και η Επίτροπος της Commission κ. Άννα Διαμαντοπούλου

View of the Patmos General Assembly, where the President of the Hellenic Parliament, Mr. Apostolos Kaklamanis and the Commissioner Mrs Anna Diamantopoulou are visible among others.



Ο Πρόεδρος της Γ. Σ. κ. V. Zorkaltsev και ο Γ. Γραμματέας κ. Σ. Παπαθεμελής, προσφέρουν αναμνηστικό δώρο στον Πρόεδρο της Ελληνικής Βουλής, κ. Απόστολο Κακλαμάνη.

The President of the General Assembly, Mr. V. Zorkaltsev and the Secretary General Mr. S. Papatthemelis offering a commemorative gift to the President of the Hellenic Parliament Mr. Apostolos Kaklamanis.

# Тельность 2001-2002

ентская Ассамблея Православия



## Συνήλθε η VIII Ετήσια Γενική Συνέλευση της ΔΣΟ στην Πάτμο (28 Ιουνίου - 2 Ιουλίου 2001)

Παρουσία του Προέδρου του Ελληνικού Κοινοβουλίου κ. Α. Κακλαμάνη και της Επιτρόπου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής κ. Α. Διαμαντοπούλου πραγματοποιήθηκε στο ιερό νησί της Αποκάλυψης του Αγ. Ιωάννη του Θεολόγου την Πάτμο, η ετήσια Γενική Συνέλευση της ΔΣΟ για το έτος 2001.

The 2001 Annual Assembly of the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy took place in the sacred island of the Apocalypse of St. John the Theologian, with the presence of the President of the Hellenic Parliament, Mr. Apostolos Kaklamanis and the Commissioner of the European Commissions Mrs Anna Diamantopoulou.

При участии  
Председателя  
Греческого парламента  
г-на А.Какламаниса и  
комиссара Европейской  
комиссии г-жи  
А.Дьямантопулу на  
священном острове  
Святого Иоанна  
Богослова - Патмосе -  
прошла ежегодная  
Генеральная Ассамблея  
МАП за 2001 год.



Παρουσία του Προέδρου του Ελληνικού Κοινοβουλίου κ. Α. Κακλαμάνη και της Επιτρόπου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής κ. Α. Διαμαντοπούλου πραγματοποιήθηκε στο ιερό νησί της Αποκάλυψης του Αγ. Ιωάννη του Θεολόγου την Πάτμο, η ετήσια Γενική Συνέλευση της ΔΣΟ για το έτος 2001.

Κεντρικό θέμα της Συνέλευσης ήταν: «*Η συμβολή της Ορθόδοξης αντίληψης στην διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση*».

Στην Συνέλευση προήδρευσε ο εκλεγμένος Πρόεδρός της κ. Victor Zorkaltsev βουλευτής της Ρώσικης Δούμα, ο οποίος μάλιστα επανεξελέγη από την Γενική Συνέλευση για μία ακόμη θητεία στο αξίωμά του, ενώ την έναρξη των εργασιών της Συνέλευσης κήρυξε ο Πρόεδρος της Βουλής των Ελλήνων, ο οποίος απευθυνόμενος μάλιστα προς τους συνέδρους τόνισε στην ομιλία του μεταξύ άλλων και τα εξής:

«Η διοργάνωση της Γενικής Συνέλευσης φέτος στην Πάτμο, υποδηλώνει με τρόπο συμβολικό, το μήνυμα που επιδιώκουμε να στείλουμε σε όλον τον κόσμο. Μήνυμα της αποκαλυπτικής αλήθειας ότι η αγάπη, η αποδοχή, ο σεβασμός του άλλου πέρα από φυλή ή εθνότητα, πολιτικές, θρησκευτικές ή άλλες πεποιθήσεις, συνιστά τη μόνη οδό εξανθρωπισμού του κόσμου. Η σύγχρονη πραγματικότητα της Ευρώπης, προσδιορίζεται από ποικιλία πολιτικών, κοινωνικών και πνευματικών ζυμώσεων. Διαπιστώνεται η τάση αφύπνισης ή και έκρηξης ποικίλων εθνικισμών για την αναμόχλευση των οποίων χρησιμοποιείται ακόμα και η ομολογιακή πολυδιάσπαση των ευρωπαϊκών λαών για να αποδυναμωθεί το όραμα της

ειρηνικής και ισότιμης συμβίωσης τους στο “κοινό ευρωπαϊκό σπίτι”. Η κατάσταση αυτή ερεθίζει απωθημένες ιστορικές μνήμες ομολογιακού ανταγωνισμού και απειλεί την κοινή προσπάθεια για την ενότητα, όχι μόνο των χριστιανικών αλλά όλων των λαών, ιδιαίτερα των Βαλκανίων της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, και την ειρηνική τους συμβίωση σ’ ένα πολυπολιτισμικό σύνολο. Είναι δυστυχώς τραγικό να διαπιστώνουμε ότι στις γειτονικές μας χώρες, που μάλιστα επιθυμούν να γίνουν μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που συμμερίζονται αυτό το πανευρωπαϊκό όραμα, όπως πιο πριν το προσδιόρισα, παραβιάζονται κατά τρόπο κατάφορο τα ανθρώπινα δικαιώματα και καταστρατηγείται κάθε έννοια σεβασμού του ανθρώπου. Την ίδια στιγμή σε μια άλλη χώρα της περιοχής μας, την Κύπρο, γινόμαστε μάρτυρες μιας συνεχιζόμενης τουρκικής στρατιωτικής κατοχής που συνεπιφέρει τα μεγάλα προβλήματα των αγνοούμενων της εισβολής, των προσφύγων αλλά και της καταστροφής των αρχαίων και των βυζαντινών χριστιανικών μνημείων της μεγαλονήσου, που αποτελούν κληρονομιά ολόκληρης της ανθρωπότητας. Αυτό που με φρίκη καταδικάζει η ανθρωπότητα σήμερα, ως έργο των φανατικών Ταλιμπάν στο Αφγανιστάν, γίνεται εδώ και είκοσι πέντε χρόνια σε μια Ευρωπαϊκή χώρα, την Κύπρο. Η ορθόδοξη αντίληψη, αγαπητοί συνάδελφοι, κυρίες και κύριοι, κομίζει στην Ευρώπη και σε όλον τον κόσμο ένα πρότυπο ανθρώπου και ένα πρότυπο βίου: ότι όλοι οι άνθρωποι είμαστε στην ουσία μας, δηλαδή φύσει, ίδιοι. Απομένει σε εμάς να πραγματώσουμε την βαθύτερη, πανανθρώπινη ελπίδα: να επιτύχουμε μια κοινωνία παγκόσμια, όπου όλοι είμαστε όχι μόνο φύσει, αλλά και θέσει ίδιοι μέσα στην διαφορετικότητα μας.»

Η Επίτροπος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής κ. Διαμαντοπούλου μιλώντας προς τους συνέδρους είπε μεταξύ άλλων:

«Η Ευρωπαϊκή Ένωση διατήρησε και διατηρεί σταθερές σχέσεις με τα θρησκευτικά δόγματα, κυρίως βεβαίως με τα χριστιανικά δόγματα, μιας και οι βασικές αρχές και διακηρύξεις της είναι οι αρχές του χριστιανισμού, δηλαδή οι αξίες της ειρήνης, της αλληλεγγύης, του σεβασμού των ανθρωπίνων και ατομικών δικαιωμάτων, του σεβασμού του ανθρώπου και του ατόμου που είναι και τα θεμέλια του ευρωπαϊκού οικοδομήματος. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή επιθυμεί να αναπτύξει αυτές τις σχέσεις και αυτό θα είναι ακόμα πιο εύκολο αν τα δόγματα διαθέτουν οργάνωση σε ευρωπαϊκό επίπεδο, αν έχουν μια οργανωμένη και αποτελεσματική δομή. Εξάλλου η κοινή γνώμη αντιλαμβάνεται την Ευρωπαϊκή Ένωση σαν ένα χώρο χριστιανικής παράδοσης. Η διεύρυνση της Ευρώπης, η καινούργια προοπτική των δώδεκα νέων κρατών μελών πραγματικά θα ενισχύσει αισθητά την συνοχή της ορθοδοξίας. Η διευρυμένη Ευρώπη θα συνορεύει με τις χώρες της πρώην Σοβιετικής Ένωσης. Αυτό σημαίνει ότι η ορθοδοξία μπορεί να παίξει ένα νέο προνομιακό ρόλο στο διάλογο με την Ουκρανία και την Ρωσία και συνεπώς στην σταθερότητα της ηπείρου αλλά και της μετάβασης αυτών των χωρών στην δημοκρατία και στην οικονομία της αγοράς.

Ποιο είναι το ευρωπαϊκό σχέδιο για την Ορθοδοξία; Σ’ αυτήν την νέα Ευρώπη των είκοσι-εφτά χωρών για έναν ορθόδοξο χριστιανό θα έλεγα ότι εύκολα η Ευρώπη μπορεί να παραπέμψει στη σκέψη του Αγίου Ιωάννου του Χρυσοστόμου, ο οποίος μας έδειξε ότι “το μυστήριο του αδελφού” είναι η απαραίτητη συνέχεια “του μυστηρίου του θυσιαστηρίου.”»



Τοιχογραφία από την ορθόδοξη εκκλησία του Szekesfehervar, δεκαετία 1770

1770s Fresco Greek Church, Szekesfehervar

Фреска из православной церкви Szekesfehervar, десятилетие 1770



Αντίστοιχα ο επικεφαλής της Διεθνούς Γραμματείας, Γραμματέας της Οργάνωσης κ. Σ. Α. Παπαθεμελής, στην εναρκτήρια ομιλία του τόνισε:

«Το έθνος-κράτος είναι ο στόχος βεβαίως της τρέχουσας μορφής παγκοσμιοποίησης. Ένα αθέατο εργαλείο της, το οποίο συνήθως δεν το μελετούμε, δεν το βλέπουμε, δεν το επισημαίνουμε, δεν μιλούμε γι' αυτό, είναι οι νεοφανείες αιρέσεις, οι σέκτες. Θα μεταφέρω εδώ τα βασικά στοιχεία ενός συγχλονιστικού αφιερώματος της Monde Diplomatique του περασμένου μηνός, του Μαΐου, με τίτλο "Οι σέκτες Δούρειος Ίππος των ΗΠΑ στην Ευρώπη". Κάποτε, λέει ο συγγραφέας του κειμένου αυτού, οι χώρες μπορούσαν πριν από 10 χρόνια ν' ασχοληθούν με τις νεοφανείες αιρέσεις, με την ιδιότητά τους ως ανησυχητικού κοινωνικού φαινομένου. Σήμερα πλέον πρέπει να το αντιμετωπίσουν. Και καλεί την δική του χώρα, την Γαλλία, να το αντιμετωπίσει ως κύριο πρόβλημα εθνικής ασφάλειας. Πρέπει να σας πω ότι αποκαλύπτει "Γραφεία". Επίσημα Γραφεία των Ηνωμένων Πολιτειών, το Γραφείο για την Παγκόσμια Θρησκευτική Ελευθερία, που είναι υπηρεσία του Στέιτ Ντιπάρτμεντ. Επισημαίνει ότι ένας τουλάχιστον πράκτωρ σε κάθε Αμερικανική Πρεσβεία στον κόσμο εκπροσωπεί αυτό το γραφείο και δουλεύει γι' αυτό. Μας πληροφορεί ότι υπάρχουν άλλα δύο συναφή γραφεία στην Ουάσινγκτον, το ένα είναι του Κογκρέσου και της Γερουσίας ενιαίο και το άλλο είναι του Λευκού Οίκου, συγκεκριμένα του Συμβουλίου Εθνικής Ασφάλειας του Λευκού Οίκου. Αυτό παρακολουθεί την λειτουργία των δύο προηγούμενων Γραφείων στον κόσμο. Το 90% των σεκτών έχουν έδρα ή πάντως προέρχονται και ελέγχονται από την Ουάσινγκτον. Εμείς, φορείς μιας Ορθόδοξης ανθρωπολογίας και ερμηνείας της ιστορίας και του γίνεσθαι της, φορείς μιας αντίληψης για τον κόσμο και την κοινωνία, φωτισμένης από τον φως της ιεράς Αποκαλύψεως στην γη, την οποίαν έχουμε αυτό το τιμητικό προνόμιο να πατούμε σήμερα, βεβαίως ενδιαφερόμαστε, για μια ενωμένη Ευρώπη, βεβαίως αισθανόμαστε όπως είπε ο Πρόεδρος της Βουλής των Ελλήνων στο λόγο του, μιας Ευρώπης από τον Ατλαντικό έως τα Ουράλια. Βεβαίως την νιώθουμε σαν Ευρώπη των λαών, των εθνών και των πολιτών σαν πολυεθνική και πολύ-πολιτισμική Ευρώπη η οποία δεν θα χρησιμοποιήσει ένα ισοπεδωτή για να μας καταστήσει όλους πανομοιότυπους. Εμείς οι Ορθόδοξοι της ευρωπαϊκής ηπείρου είμαστε το άλλο μισό της. Δεν έχουμε αυταπάτες ότι διαμορφώνουμε σήμερα το ευρωπαϊκό μέλλον. Αυτό μπορεί να συμβεί με την τελική διεύρυνση της Ευρώπης και βεβαίως με την αναγνώριση και ανάδειξη της Ορθοδοξίας ως συνδημιουργού παράγοντα ήθους και βίου ανθρωπίνου και κοινωνικού. Εμείς, στην Διακοινοβουλευτική της Ορθοδοξίας, πιστεύουμε ότι το κοινωνικό και ανθρωπολογικό ιδεώδες της Ορθοδοξίας είναι μετακαπιταλιστικό, μετακομμουνιστικό και μετασοσιαλιστικό. Θα μπορούσα να προσθέσω είναι και μεταμοντέρνο, μετανεοτεχνικό. Αυτό το ιδεώδες έχει αγγίσει την ψυχή του ανθρώπου στην μακρά διαδρομή του. Οι μεγάλοι Πατέρες της Ορθόδοξης Εκκλησίας, θα πω της ενιαίας καθολικής και αδιαίρετης Εκκλησίας είτε Ανατολικοί είτε Δυτικοί Πατέρες, κατόρθωσαν να συλλάβουν αυτό το ανθρωπολογικό ιδεώδες να μιλήσουν για την αξία του ανθρώπου ως εικόνας του Θεού, μιαν αξία για την οποία πρέπει να αγωνιστεί κανείς και τότε μόνον εάν οι άνθρωποι είναι εικόνα του Θεού, είναι παιδιά του Θεού, χωρίς διακρίσεις μήτε φυλετικές μήτε χρώματος, χωρίς καμία απολύτως διάκριση, είναι παιδιά του ίδιου Ουράνιου Πατέρα. Εμείς βεβαίως κουβαλούμε μέσα μας, και νομίζω ότι το κάνουν όλοι οι λαοί αυτό το πράγμα και στη Δύση και στην Ανατολή, την ιστορική κληρονομιά.»



Ο Άγιος Κύριλλος  
St. Cyril  
Святой Кирилл

Τέλος ο πρόεδρος της Γενικής Συνέλευσης κ. V. Zorkaltsev είπε μεταξύ άλλων:

«Μπορούμε λοιπόν να συνάγουμε ορισμένα συμπεράσματα αναφορικά με το έργο μας. Η ΕΔΣΟ κινείται με ιδιαίτερο δυναμισμό προς την κατεύθυνση της δημιουργίας μιας μεγάλης πλατιάς κινήσεως. Δεύτερη επισήμανση: από μια πρωταρχικά πολιτική οργάνωση η οποία αποσκοπούσε τότε σε μια ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών για τα προβλήματα των ορθόδοξων λαών της Ευρώπης, σταδιακά μετατρέπομαστε σε ένα ερευνητικό θα έλεγα και θεωρητικό κέντρο, όπου εκπονούνται προτάσεις για την αντιμετώπιση μιας σειράς προβλημάτων σε διάφορες χώρες. Τρίτη επισήμανση: Βλέπουμε ότι οι προκαθήμενοι των ορθόδοξων εκκλησιών άρχισαν να περιβάλλουν με εμπιστοσύνη την ΕΔΣΟ και παρατηρούμε πως προωθείται, διευρύνεται ο διάλογος και η συνεργασία με τις κατά τόπους ορθόδοξες εκκλησίες. Οι γενικές συνελεύσεις που γίνονται σε ετήσια βάση θα πρέπει να συμπληρωθούν από δραστηριότητες στις οποίες θα προσκαλείται η διανόηση και διάφοροι παράγοντες του πολιτικού κόσμου, ούτως ώστε με την μορφή σεμιναρίων να εξετάζονται λεπτομερώς μια σειρά άλλα θέματα και να διευρυνθεί το έργο της ΕΔΣΟ. Αυτό ακριβώς το επταετές έργο μας, μας οδηγεί στο συμπέρασμα ότι θα πρέπει να ενισχύσουμε τις εκδοτικές μας προσπάθειες ούτως ώστε να διαδώσουμε στην κοινή γνώμη των χωρών μας τις αποφάσεις και απόψεις της κινήσεως μας. Πέμπτη επισήμανση. Η πολιτική συγκυρία στον κόσμο έχει αλλάξει και η συγκυρία αυτή επηρεάζει σημαντικά και το δικό μας έργο. Θα πρέπει να διαμορφώσουμε τις απαραίτητες προϋποθέσεις για να διευρύνουμε τις σχέσεις μας με πολλές διεθνείς οργανώσεις και κινήσεις. Και η τελευταία επισήμανση. Οπωσδήποτε μπορούμε να αναμένουμε μια διεύρυνση της επιρροής και του κύρους της ΕΔΣΟ στον κόσμο. Μπορούμε βέβαια να επιταχύνουμε αυτήν την διεύρυνση και να αποτελέσει ένα αντικειμενικό γεγονός που θα ανταποκριθεί στην επιθυμία των ορθόδοξων ανά τον κόσμο να ενωθούν και να συνεργαστούν.»

Τον Οικουμενικό Πατριάρχη κ.κ. Βαρθολομαίο εκπροσώπησε ο επίσκοπος Ρηγίου κ. Εμμανουήλ ενώ το συνέδριο παρακολούθησε και ο ηγούμενος της ιστορικής μονής του Αγ. Ιωάννη. Ο Οικουμενικός Πατριάρχης κ.κ. Βαρθολομαίος, στο μήνυμά του προς το Συνέδριο τόνισε μεταξύ άλλων: “ Η Ορθόδοξος χριστιανική θεώρησης του κόσμου δύναται να αποτελέσει κατά τον ευαγγελικό λόγο “το άλας της γης” και το “φως του κόσμου” (Ματθ.5.13-14) προς δόξαν Θεού και σωτηρίαν των λαών της Ευρώπης και πάσης της Οικουμένης.»

Στην Συνέλευση έλαβαν μέρος αντιπροσωπείες από 20 κοινοβούλια της Ευρώπης και όχι μόνο.

Αξίζει να σημειωθεί πως είναι η πρώτη φορά μετά την απόφαση για μετατροπή της ΔΣΟ σε παγκόσμια οργάνωση, που πήραν μέρος και αντιπροσωπείες βουλευτών από τα κοινοβούλια της Ολλανδίας, Σουηδίας και Αυστραλίας. Κατά τη διάρκεια της Συνέλευσης τα μέλη παρακολούθησαν την θεία λειτουργία στο ιστορικό σπήλαιο της Αποκάλυψης του Αγ. Ιωάννη.



Η αποστολή των Αγίων Κυρίλλου και Μεθοδίου στους Χαζάρους. Νάος του Αγίου Κλήμεντος, Ρώμη

Ss. Cyril and Methodius on their mission to Khazars. St. Clements church, Rome

Миссия Святых Кирилла и Мефодия к Хазарам. Храм Святого Климента, Рим





Άγιοι Κύριλλος και Μεθόδιος.  
Τοιχογραφία από το ναό του  
Αγίου Γεωργίου στο Staro  
Nagoricino

Ss. Cyril and Methodius. Fresco.  
St. George church, Staro  
Nagoricino

Святые Кирилл и Мефодий.  
Фреска в храме Святого  
Георгия, Staro Nagoricino

## The VIII IAO Annual Assembly Convened in Patmos

(June 28-July 2, 2001)

The 2001 Annual Assembly of the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy took place in the sacred island of the Apocalypse of St. John the Theologian, with the presence of the President of the Hellenic Parliament, Mr. Apostolos Kaklamanis and the Commissioner of the European Commissions Mrs Anna Diamantopoulou. The central theme of the Assembly was “The contribution of Orthodoxy in the enlarged European Union”.

The Assembly was presided by its elected President, Mr. Victor Zorkaltsev, member of the Russian Duma. The President of the Hellenic Parliament Mr. Apostolos Kaklamanis, officially opened the works of the Assembly, and addressing the participants he stressed, inter alia, the following:

“... The organisation of the Annual Assembly this year in Patmos, illustrates in a symbolic way the message we strive to communicate world-wide. The message of the revealing truth that love, acceptance and respect for others, beyond race or nation, political, religious or other beliefs, comprise the only way for humanising the world. Europe’s contemporary reality is defined by a variety of political, social and spiritual processes. The tendency for awakening or even various nationalist bursts is ascertained, for the instigation of which is used even the confessional fragmentation of European peoples in order to weaken the vision of the peaceful and equal coexistence in the “common European home”. That situation arises past historical memories of confessional rivalries and threatens the joint effort for unity, not only of the Christian, but of all peoples, especially those of the Balkans, of Central and Eastern Europe and their peaceful coexistence in a multicultural whole... It is unfortunately tragic to ascertain that in our neighbouring countries, wishing to become members of the European Union and sharing the pan-european vision, as defined above, human rights are overtly violated and every sense of respect for man is infringed. At the same time, in another country of our region, Cyprus, we witness the continuing Turkish military occupation that brings about the great problems of the missing persons, the refugees, but also of the destruction of Byzantine Christian monuments of the island, which constitute the heritage of the whole humanity. What is condemned with horror by humanity today, as done by the fanatic Taleban in Afghanistan, has been happening for twenty five years in a European country, Cyprus. The orthodox belief, dear colleagues, ladies and gentlemen, communicates to Europe and the whole world a model of man and a model of life: that all men are in our essence, that is by nature, equal. It remains to us to realise the deeper, pan- human hope: to achieve a global society, where we shall all be equal, not only by nature, but also by position, inside our differentiation...”

The member of the European Commission, Commissioner Mrs Anna Diamantopoulou, addressing herself to the Assembly, pointed out the following:

“...The European Union has kept steady relations with religious dogmas, especially with the Christian dogmas, given that its basic principles and declarations are the principles of Christianity, that is the values of peace, solidarity and respect for human and individual rights, the respect for Man and the individual, which are the foundations of the European structure. The European Commission wishes to develop these relations and that would become easier if dogmas are organised at a European level, if they have an integrated and effective structure. Moreover, the public opinion perceives the European Union as a space of Christian tradition....The enlargement of Europe, the new perspective of the twelve new member- states will really strengthen the cohesion of Orthodoxy... The enlarged Europe will border with the countries of the ex Soviet Union. This means that Orthodoxy may play a new privileged role in the dialogue with Ukraine and Russia, and, therefore, in the stability of the continent, but also in the transition of these countries to democracy and market economy. Which is the European plan on Orthodoxy? In this new Europe of twenty seven countries, for an orthodox Christian, I could easily say that Europe may refer to the thought of St John the Chrysostom, who showed that the “mystery of the Brother” is the necessary continuity of the “mystery of the sacrifice...”

Respectively, the Head of the International Secretariat, Secretary-General of the organisation, Mr. S. Papatthemelis stressed in his opening speech:

“...The nation-state is the target of the current form of globalisation. It is an invisible tool that is not usually studied, seen or pointed out, not discussed, the newly found heresies, the sects. I will communicate to you the basic data of a sensational article of the “Monde Diplomatique”, published last month, May, titled “The Sects, Trojan Horse of the USA in Europe”. Once, says the author, countries could, ten years ago, face the newly found heresies, as a distressing social phenomenon. Now they have to deal with it. He calls his own country, France, to consider it as a problem of national security. I ought to mention that he reveals “bureaus”. Official US bureaus, the bureau for Global Religious Freedom, that is a State Department service. He points out that there is at least one agent in each American Embassy throughout the world representing that bureau and working for it. He informs us that there are two similar bureaus in Washington, one of the Congress and Senate and one of the White House, specifically of the National Security Council. The latter monitors the function of the former two bureaus in the world. 90% of the sects are seated, or come from and are controlled by Washington... We, as carriers of an Orthodox anthropology and explanation of its history and processes, carriers of a concept on the world and society, enlightened by the light of the holy Apocalypse on earth, which we have the honorary privilege to be on, are certainly interested in a united Europe, certainly feel, as said by the President of the Hellenic Parliament, residents of a Europe extending from the Atlantic Ocean to



Τοιχογραφία στον τάφο  
του Αγίου Κυρίλλου, 9ος αιώνας  
Fresco, St. Cyril's grave, 9th  
century  
Фреска на могиле Святого  
Кирилла, 9ый век





Ο Άγιος Κύριλλος ο Φιλόσοφος,  
 Σλαβικό Πατριαρχείο Ρεσ  
 St. Cyril, the Philosopher, Slavic  
 Patriarchate, Ρεσ  
 Святой Кирилл Философ,  
 Славянская Патриархия, Ρεс

the Urals. Of course we sense it as a Europe of peoples, of nations and citizens, as a multi-nation and multi-cultural Europe that shall not use a leveler to make us all the same. We, the Orthodox of the European continent are its other half. We have no illusions that we formulate today the future of Europe. That may happen with the final enlargement of Europe and certainly by the recognition of Orthodoxy as a co-creator of ethic factors and human and social life. We, in the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy, think that the social and anthropological ideal of Orthodoxy is post-capitalist, post-communist and post-socialist. I could add that it is post-modern and post-innovative. That ideal has touched the human soul in its long course. The great Fathers of the Orthodox Church, I mean the united indivisible Church, be they Eastern or Western Fathers, have achieved to perceive that anthropological ideal, to speak of Man as an image of God, a value worth fighting for, and it is only when men are an image of God, that they are His children, beyond discriminations of race or colour, beyond any discriminations whatsoever, they are the children of the same Heavenly Father. We certainly carry inside ourselves, and I think that all people do the same thing both in the West and the East, the historical heritage..."

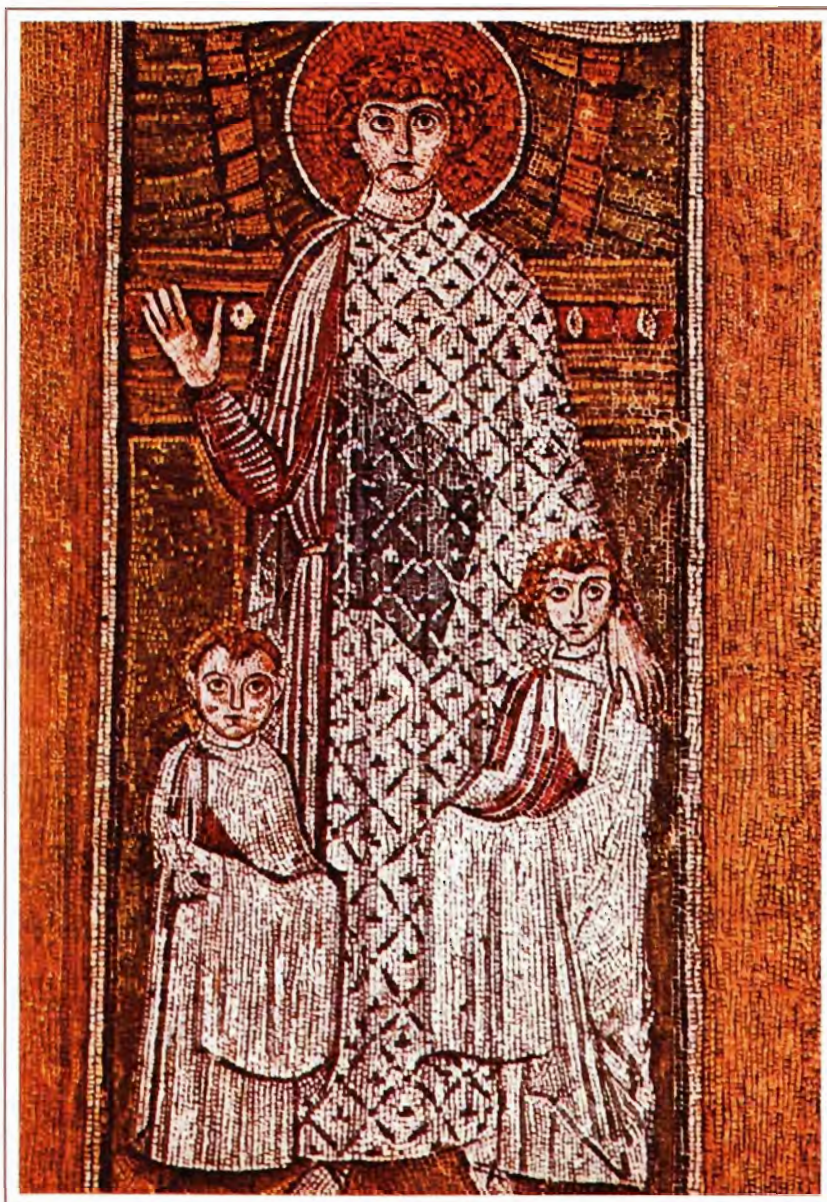
Finally, the President of the General Assembly of the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy, Russian member of Parliament, Mr. Victor Zorkaltsev stressed, among other things:

"...We can, therefore, draw certain conclusions regarding our tasks. The European Interparliamentary Assembly on Orthodoxy is dynamically moving towards the direction of creating a great, broad movement. Second point: from an initially political organisation which then aimed at an exchange of experiences and information on the problems of the Orthodox people of Europe, we are gradually converting to a research I could say and theoretical center, where proposals are elaborated, on the management of a series of problems in various countries. Third point: We see that the leaders of orthodox churches are beginning to embrace with trust the European Interparliamentary Assembly on Orthodoxy and we see that the dialogue and the co-operation with the regional Orthodox churches is promoted and extended. The Annual Assemblies should be supplemented by activities in which the intelligentsia and various representatives of the political world shall be invited, so that in the form of seminars to thoroughly examine a series of other issues and to expand the work of the EIAO. That very seven-year work, leads us to the conclusion that we should strengthen our publication efforts, in order to communicate to the public opinion of our countries the decisions and views of our movement. Fifth point: The political circumstances in the worlds have changed and that change essentially affects our work also. We should form the necessary conditions in order to extend our relations with many international organisations and movements. And the last point: We can certainly expect an extension of the influence and the prestige of the EIAO in the world. We can surely accelerate that extension in order for it to become an objective fact which will fulfil the desire of the orthodox people in the world to unite and cooperate...."

The Ecumenical Patriarch was represented by the Bishop Rigiou Mr. Emmanuel, whereas the Reverend Father of the historical monastery of St. John attended the Conference. The Ecumenical Patriarch Mr. Vartholomeos, in his message delivered to the Conference, stressed the following: "... The Orthodox Christian view of the world can constitute, according to the evangelist word "the salt of earth" and the "light of the world" ( Mathew .5, 13-14), for the glory of God and the salvation of the people of Europe and the whole World.."

Delegations from twenty European and non- European Parliaments participated in the Assembly.

It is worth noting that it is the first time, following the decision on converting the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy to a global organisation, that parliamentary delegations from the Parliaments of Holland, Sweden and Australia participated in the Conference. In the framework of the Assembly, the participants attended the Holy Service at the historical Cave of the Apocalypse of St. John.



Τοιχογραφία από τον ναό του Αγίου Δημητρίου στη Θεσσαλονίκη. Ο άγιος εν μέσω παιδών, που εικάζεται ότι είναι οι Κύριλλος και Μεθόδιος

Fresco, church of St. Demetrius in Thessaloniki. St. Demetrius surrounded by boys. maybe Ss. Cyril and Methodius

Фреска храма Святого Димитрия в Салоники. Святой среди детей, предполагается что это Святые Кирилл и Мефодий





Άγιος Κύριλλος, Ναός Αγίου  
Νικολάου, μονή Δοχειαρίου

St. Cyril, St. Nicola church,  
Docheiariou Monastery

Святой Кирилл. Храм Святого  
Николая, Дохиарский  
монастырь

## Ежегодная Ассамблея МАП ЗА 2001 Год Состоялась на Патмосе

На Ассамблее председательствовал избираемый членами Ассамблеи Президент г-н Виктор Зоркальцев, депутат Государственной Думы Российской Федерации, который, между прочим, был переизбран Генеральной Ассамблеей на этот пост еще на один срок, в то время как начало работы Ассамблеи провозгласил Председатель Греческого парламента, который, обращаясь к участникам Ассамблеи, в своем выступлении, между прочим, подчеркнул следующее:

"... Проведение сессии Генеральной Ассамблеи в этом году на Патмосе является символическим свидетельством той вести, которую мы стремимся принести в мир. Это весть, открывающая истину о том, что любовь, приятие, уважение к другому человеку независимо от его расовой или национальной принадлежности, политических, религиозных и других убеждений представляет собой единственный путь к гуманизации мира. Для современной европейской действительности характерно многообразие политических, социальных и интеллектуальных брожений. Наблюдается тенденция к пробуждению национализма или даже вспышки его в разных видах, причем для его разжигания используется в том числе и конфессиональная раздробленность европейских народов с тем, чтобы разрушить мечту об их мирном и равноправном сосуществовании в "общем европейском доме". Эта ситуация пробуждает воспоминания о конфессиональном антагонизме и представляет угрозу для совместных усилий, направленных на достижение единства не только христианских, но и всех народов, в особенности народов Балкан, Центральной и Восточной Европы и их мирного сосуществования в многокультурном обществе. К сожалению, это трагично, но мы наблюдаем, как в соседних с нами странах, которые, между прочим, желают стать членами Европейского Союза и разделяют эту общеевропейскую мечту, которой я несколько раньше дал определение, явно нарушаются права человека и попирается принцип уважения к человеку во всех смыслах этого слова. В то же время в еще одной стране нашего региона, на Кипре, мы являемся свидетелями продолжающейся военной оккупации, которая несет с собой серьезные проблемы, такие, как, например, проблема пропавших без вести в результате вторжения. Это также проблема беженцев, проблема разрушения античных и византийских христианских памятников острова, которые являются достоянием культурного наследия всего человечества. Человечество с ужасом осуждает сегодня дело рук фанатиков-талибов в Афганистане, а между прочим то же самое вот уже двадцать пять лет происходит в такой европейской стране, как Кипр. Православное мировосприятие, дорогие коллеги, дамы и господа, несет Европе и всему миру образец человека и жизни: все мы -

люди по своей сущности, то есть природе, одинаковы. Нам остается только осуществить глубочайшую общечеловеческую надежду - добиться создания мирового общества, где все мы в своей различности будем равны не только по своей природе, но и по своему положению..."

Член Европейской комиссии комиссар Анна Дьямантопулу, выступая на Ассамблее, между прочим, сказала:

"... Европейский союз поддерживал и продолжает поддерживать стабильные связи с религиозными доктринами, конечно же, главным образом с христианскими, поскольку его основные принципы и декларации являются принципами христианства - это ценности мира, солидарности, уважения к правам человека и личности, уважения к человеку и личности, что представляет собой основу европейского здания. Европейская комиссия желает развивать эти связи, и эта задача облегчится, если доктрины будут располагать организацией на европейском уровне, если они будут иметь организованную и эффективную структуру. Между прочим, общественное мнение воспринимает Европейский союз как пространство, имеющее христианские традиции. Расширение Европы, перспектива вступления двенадцати новых стран-членов действительно существенно укрепит сплоченность православия. Расширенная Европа будет граничить со странами бывшего Советского Союза. Это означает, что православие может сыграть новую, привилегированную роль в диалоге с Украиной и Россией, и, следовательно, в достижении стабильности на континенте, а также в процессе перехода этих стран к демократии и рыночной экономике. Каков европейский план относительно православия? В этой новой Европе двадцати семи стран для православного христианина я бы сказала, что Европа напоминает нам мысль Святого Иоанна Златоуста, который показал нам, что "таинство брата" является необходимым продолжением "таинства жертвенника..."

В свою очередь, руководитель Международного секретариата Организации С.Папатемелис в своем выступлении на открытии Ассамблеи подчеркнул:

"...Национальность-государство, конечно же, является целью текущей формы глобализации. Ее невидимым инструментом, который мы обычно не изучаем, не видим, не замечаем, не говорим о нем, являются новоявленные ереси, секты. Я хотел бы поделиться с вами основными моментами ошеломляющей публикации "Монд дипломатик" за прошлый месяц, май, под названием "Секты - троянский конь США в Европе". В каком-то месте автор этого текста говорит, что десять лет назад страны могли рассматривать новоявленные ереси в качестве социального явления, которое вызывает беспокойство. А сейчас они уже должны дать ему отпор. И призывает свою страну, Францию, решать эту проблему как основополагающую проблему национальной безопасности. Я должен сказать вам, что он разоблачил официальную службу Соединенных Штатов,



Άγιος Μεθόδιος. Ναός Αγίου  
Νικολάου. μονή Δοχειαρίου  
St. Methodius. St. Nicola church.  
Docheiariou Monastery  
Святой Мефодий. Храм  
Святого Николая, Дохиарский  
монастырь





Ο Άγιος Κύριλλος, διδάσκαλος  
των Σλάβων. Αγία Σοφία  
Αχρίδας

St. Cyril, teacher of the Slavs.  
St. Sophie church, Ochrid

Святой Кирилл, учитель  
Славян. Святая София,  
Охрида

бюро за Всемирную религиозную свободу, которая является службой Государственного департамента. Он отмечает, что по крайней мере один агент в каждом американском посольстве во всем мире представляет это бюро и работает на него. Он информирует нас, что существует два аналогичных офиса в Вашингтоне, один из них - это единый офис Конгресса и Сената, а другой - Белого дома, а именно - Совета национальной безопасности Белого дома. Этот офис следит за деятельностью двух вышеназванных офисов во всем мире. 90% сект имеют свою штаб-квартиру или ведут свое происхождение и контролируются из Вашингтона. Мы, носители православной антропологии и интерпретации истории и ее становления, носители восприятия мира и общества, освещенного светом святого Апокалипсиса на земле, по которой мы имеем почетную привилегию ступить сегодня, конечно же, заинтересованы в существовании объединенной Европы, конечно же, чувствуем, как сказал Председатель Греческого парламента в своем выступлении, Европу от Атлантики до Урала. Конечно же, мы ощущаем ее Европой народов, наций и граждан, как многонациональную и многокультурную Европу, которая не будет использовать один каток, чтобы сделать всех нас одинаковыми. Мы, православные европейского континента, являемся ее другой половиной. Мы не питаем иллюзий относительно того, что сегодня мы формируем европейское будущее. Это может произойти после окончательного расширения Европы и, конечно же, после признания и превращения православия в фактор, участвующий в формировании нравов и жизни человека и общества. Мы в Межпарламентской Ассамблее Православия считаем, что общественный и антропологический идеал православия является посткапиталистическим, посткоммунистическим и пост-социалистическим. Я мог бы также добавить, что он является пост-модернистским, пост-постмодернистским. Этот идеал затронул душу человека на долгом пути его развития. Великие отцы православной церкви, я бы даже сказал, единой, всеобщей и неделимой церкви, будь то восточные или западные отцы, сумели уловить этот антропологический идеал, говорили о ценности человека как образа Божьего, ценности, за которую нужно бороться, и только тогда, если люди являются образом Божиим, являются чадами Божиими, без различия по признаку расовой принадлежности или цвета кожи, без каких бы то ни было различий, они являются детьми одного и того же Небесного Отца. Конечно же, мы несем в себе, и, я думаю, что это можно сказать обо всех народах и на Западе, и на Востоке, историческое наследие..."

Наконец, Президент Генеральной ассамблеи МАП депутат Госдумы Российской Федерации г-н Виктор Зоркальцев, между прочим, сказал:

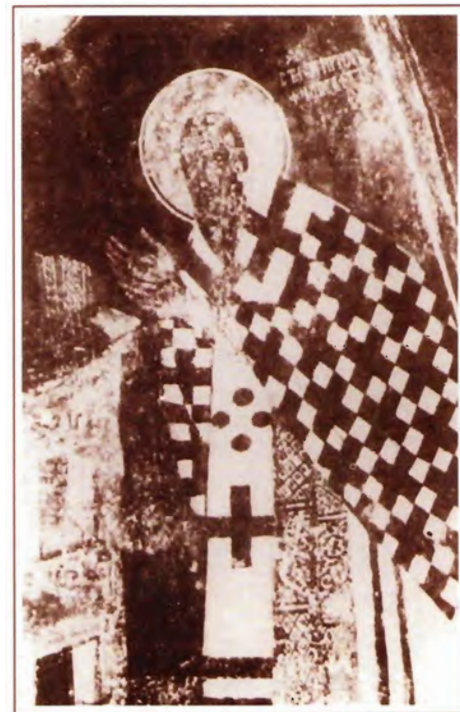
"...Итак, мы можем сделать некоторые выводы относительно нашей работы. ЕМАП особенно динамично продвигается в направлении создания значительного и широкого движения. Второе замечание - из первоначально

политической организации, которая ставила тогда перед собой задачу обмена опытом и информацией по проблемам православных народов Европы, мы постепенно превращаемся, я бы сказал, в исследовательский и теоретический центр, где разрабатываются предложения по решению ряда проблем в различных странах. Третье замечание - мы видим, что предстоятели православных церквей начали относиться к ЕМАП с доверием и наблюдаем, как продвигаются, расширяются диалог и сотрудничество с поместными православными церквями. Генеральные ассамблеи, которые проводятся на ежегодной основе, должны быть дополнены деятельностью, для участия в которой следует приглашать интеллигенцию и различных политических деятелей, с тем, чтобы в форме семинаров подробно рассматривался целый ряд других вопросов и сфера действия ЕМАП расширилась. Именно эта наша деятельность, которой мы занимаемся вот уже семь лет, приводит нас к выводу о том, что мы должны укрепить наши усилия в области издательской деятельности, с тем, чтобы довести до сведения общественности наших стран решения и мнения нашего движения. Пятое замечание. Политическая конъюнктура в мире изменилась, и эта конъюнктура оказывает значительное влияние и на нашу деятельность. Мы должны сформировать необходимые предпосылки для того, чтобы расширить связи со многими международными организациями и движениями. И последнее замечание. Конечно же, мы можем ожидать расширения влияния и авторитета ЕМАП в мире. Несомненно, мы можем ускорить это расширение, и оно станет объективным фактом, что будет отвечать желанию православных во всем мире объединиться и сотрудничать..."

Вселенского патриарха г-на Варфоломея представлял епископ Ригийский г-н Эммануил, в то же время в работе Ассамблеи участвовал также и игумен исторического монастыря Святого Иоанна.

В работе Ассамблеи приняли участие делегации из 20 парламентов Европы и других континентов.

Следует заметить, что впервые после принятия решения о превращении МАП во всемирную организацию, в ее работе приняли участие также и парламентские делегации из Голландии, Швеции и Австралии. Ассамблея завершила свою работу избранием новых органов МАП. Члены МАП присутствовали на Божественной литургии в исторической пещере Апокалипсиса Святого Иоанна.



Ο Άγιος Κύριλλος ο Φιλόσοφος.  
Ναός του Αγίου Νικολάου,  
Stanicenje  
St. Cyril, the Philosopher. St.  
Nicola church, Stanicenje  
Святой Кирилл Философ.  
Храм Святого Николая,  
Stanicenje





Ο Άγιος Μεθόδιος αρχιεπίσκοπος Μοραβίας. Χαλκογραφία. Βιέννη, 1741

St. Methodius, archbishop of Moravia. Engraving, Vienna, 1741

Святой Мефодий архиепископ Моравии. Гравюра, Вена, 1741

## Επίσκεψη στην Φιλανδία πραγματοποίησε αντιπροσωπεία της Γραμματείας της ΔΣΟ (15 - 16 Οκτωβρίου 2001)

Αντιπροσωπεία της Γραμματείας της ΔΣΟ με επικεφαλής τον Αναπληρωτή Γραμματέα Έλληνα βουλευτή κ. Ν. Κατσαρό επισκέφθηκε την Φιλανδία και είχε επαφές με την Πρόεδρο του Φιλανδικού Κοινοβουλίου κα. Ritta Uosukainen, με τον επίσκοπο του Ελσίνκι και ήδη εκλεγέντα Αρχιεπίσκοπο Καρελίας κ. Λεόντιο και με την βουλευτή του Φιλανδικού Κοινοβουλίου και υπουργό Εργασίας κα. Tarja Filarov, η οποία είναι ορθόδοξη κατά το θρήσκευμα. Επίκεντρο των συζητήσεων αποτέλεσε η στενότερη και ουσιαστικότερη συνεργασία της ΔΣΟ με το Φιλανδικό κοινοβούλιο.

Στην αντιπροσωπεία μετείχε ακόμη ο Ρώσος βουλευτής κ. Vladimir Medvedev και οι σύμβουλοι της Γραμματείας κ.κ. V. Alexeen και Κ. Μυγδάλης.

## Delegation of the IAO Secretariat visits Finland (October 15-16, 2001)

A delegation of the IAO Secretariat, headed by the Deputy Secretary Greek Member of Parliament Mr. Katsaros visited Finland in autumn and had contacts with the President of the Finnish Parliament Mrs Rita Uosukainen, the Bishop of Helsinki and already elected Archbishop of Karelia Mr. Leondios and with the member of the Finnish Parliament and Minister of Labour Mrs Tarja Filarov, who is Orthodox in faith. The focus of discussions was the closer and more substantial co-operation of the IAO with the Finnish Parliament.

## Делегация Секретариата МАП Совершила Визит в Финляндию (15-16 Октября 2001 года)

Делегация Секретариата МАП во главе с заместителем Генерального секретаря депутатом Греческого парламента г-ном Н.Кацаросом посетила Финляндию осенью 2001 года и имела контакты с председателем Финского парламента г-жой Ритой Уосукайнен, епископом Хельсинкским, избранным позднее архиепископом Карелии г-ном Леонтием, а также депутатом Финского парламента и министром труда г-жой Тарьей Филатовой, которая является православной по вероисповеданию.

## Επίσκεψη στις Βρυξέλλες και την Γενεύη πραγματοποίησε αντιπροσωπεία της Γραμματείας της ΔΣΟ (20 -22 Νοεμβρίου 2001)

Αντιπροσωπεία της Γραμματείας της ΔΣΟ αποτελούμενη από τον Αναπληρωτή Γραμματέα Έλληνα βουλευτή κ. Ν. Κατσαρό (επιχειρηματίας) και τον κ. Vladimir Medvedev, μαζί με τον σύμβουλο της Γραμματείας κ. V. Alexeen και την υπεύθυνη της Γραμματείας κ. Μήλιου, επισκέφθηκε την έδρα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Ευρωκοινοβουλίου στις Βρυξέλλες. Εκεί συναντήθηκε και είχε συνομιλίες με την Επίτροπο αρμόδια πολιτιστικών υποθέσεων κα. Viviane Reding, όπως και με την Ελληνίδα Επίτροπο κα. Άννα Διαμαντοπούλου.

Ακόμη συναντήθηκε και συνομίλησε με τον Αντιπρόεδρο της Επιτροπής Πολιτισμού του Ευρωκοινοβουλίου κ. Gracianoua καθώς και με τον ευρωβουλευτή κ. Manicko, μέλος της Επιτροπής Πολιτισμού του Ευρωκοινοβουλίου. Τέλος, πραγματοποιήθηκε συνάντηση με τον αρμόδιο της Επιτροπής για θέματα Εκκλησιών και Θρησκευμάτων Dr. M. Weninger και τον εκπρόσωπο του Οικουμενικού Πατριαρχείου στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Επίσκοπο Ρηγίου κ. Εμμανουήλ. Στο επίκεντρο των συζητήσεων βρέθηκαν οι τρομοκρατικές ενέργειες στις ΗΠΑ, τις οποίες η Γραμματεία έχει απερίφραστα καταδικάσει, η διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς χώρες των οποίων μεγάλα τμήματα του πληθυσμού τους βιώνουν την Ορθόδοξη παράδοση και οι στόχοι ΔΣΟ.

Στην συνέχεια η αντιπροσωπεία της Γραμματείας μετέβη στην Γενεύη, όπου είχε επαφές και συνομιλίες με μέλη του Παγκοσμίου Συμβουλίου Εκκλησιών καθώς και με εκπροσώπους του Οικουμενικού Πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως και του Πατριαρχείου Μόσχας. Επίσης, πραγματοποίησε συνάντηση με τον Αιδεσιμότατο Rudiger Noll, Γραμματέα Προγραμμάτων της επιτροπής για την Εκκλησία και Κοινωνία, του Συμβουλίου Ευρωπαϊκών Εκκλησιών. Ακόμη επισκέφθηκε το Ορθόδοξο Κέντρο του Οικουμενικού Πατριαρχείου στο Chambesy της Γενεύης και είχε συνάντηση με τον διευθυντή του π. Γεώργιο Τσέτση καθώς και με μέλη του Ορθόδοξου Κέντρου.

Τέλος, πραγματοποιήθηκε συνάντηση με τον κ. Γεώργιο Λαιμόπουλο, αναπληρωτή Γενικό Γραμματέα του Παγκόσμιου Συμβουλίου Εκκλησιών, καθώς και με τον Αιδεσιμότατο Dwain Erpps, Διευθυντή Προγραμμάτων Δημοσίων Υποθέσεων.







## Delegation of the IAO Secretariat visits Brussels and Geneva (November 20-22, 2001)

A delegation of the IAO Secretariat, headed by the Deputy Secretary, Greek Member of Parliament Mr. Katsaros and Mr. Vladimir Medvedev, along with the Secretariat counsellor Mr. Alexeev and the Secretariat person-in charge Mrs Miliou, visited in autumn the seat of the European Commission and of the European Parliament in Brussels. There, the delegation had contacts and discussions with the Commissioner in charge of cultural issues Mrs Viviane Reding and the Greek Commissioner Mrs A. Diamantopoulou.

Moreover, the delegation met and discussed with the Vice President of the Committee on Culture of the European Parliament Mr. Gracamoura and the member of the European Parliament Mr. Manicko, member of the same Committee. Finally, a meeting took place with the member of the Committee on Ecclesiastic and Religious issues Dr. M. Weninger and the representative of the Ecumenical Patriarchate to the European Commission, Bishop Rigiou Emmanuel. Discussions focused on the terrorist acts in the USA, which have been overtly condemned by the Secretariat, the European Union enlargement towards countries whose great parts of population experience the Orthodox tradition and pursue the IAO objectives.

The delegation then visited Geneva, where it had contacts and discussions with members of the Global Church Council and representatives of the Ecumenical Patriarchate of Constantinople and of the Moscow Patriarchate. The delegation also met the Reverend Rudiger Noll, Secretary of committee Programmes on Church and Society, of the European Church Council.

Moreover, it visited the Orthodox Centre of the Ecumenical Patriarchate in Chambesy, Geneva and met its director Mr. G. Tsetsis and members of the Orthodox Centre. Finally they had a meeting with Mr. Georgios Lemopoulos, Deputy Secretary-General of the Global Church Council and the Reverend Dwain Epps, Director of Public Affairs Programmes.



## Делегация Секретариата МАП Осуществила Визит в Брюссель и Женеву (20-22 ноября 2001 года)

Делегация Секретариата МАП в составе: заместитель Генерального секретаря депутат Греческого парламента г-н Н.Кацарос (руководитель делегации) и Владимир Медведев, депутат Государственной Думы Российской Федерации, вместе с советником Секретариата В.Алексеевым и начальником канцелярии г-жой Милью, посетила штаб-квартиру Европейской комиссии и Европейского парламента в Брюсселе. Там она встретила и провела переговоры с комиссаром, отвечающим за вопросы культуры г-жой Вивиано Рединг, а также с греческим комиссаром г-жой А.Дьямантопулу.

Делегация также встретила и провела переговоры с депутатами Европарламента - заместителем председателя комиссии Европарламента по культуре г-ном Гракамурой, а также с депутатом Европарламента г-ном Манико, членом комиссии Европарламента по культуре. Наконец, состоялась встреча с доктором М.Ванингером, который отвечает за работу Комиссии по вопросам церкви и религиозных верований и представителем Вселенского патриархата при Европейской комиссии епископом Ригийским г-ном Эммануилом. Основными предметами обсуждения явились теракты в США, которые Секретариат безоговорочно осудил, расширение Европейского союза за счет стран, значительная часть населения которых является приверженной православной традиции, и задачи МАП.

Затем делегация направилась в Женеву, где она имела контакты и переговоры с членами Всемирного Совета Церквей, а также представителями Вселенского патриархата в Константинополе и Московского патриархата. Кроме того, делегация осуществила встречу с отцом Рудигером Ноллом, секретарем программ комиссии Совета Европейских Церквей по делам церкви и общества.

Делегация также посетила православный центр Вселенской патриархии в Шамбези (Женева) и провела встречу с его директором отцом Георгиосом Цецисом, а также с сотрудниками православного центра.

Наконец, была проведена встреча с г-ном Георгиосом Лемопулосом, заместителем Генерального секретаря Всемирного Совета Церквей, и отцом Двейном Эппсом, директором общественных программ.







Ο Πατριάρχης Αλεξανδρείας κ. Παύλος με Λιβανέζους και Παλαιστίνιους βουλευτές. Στιγμιότυπο από τη συνεδρίαση της Γραμματείας της ΔΣΟ στην Αλεξάνδρεια το Φλεβάρη του 2002.

The Patriarch of Alexandria Mr. Pavlos with Lebanese and Palestinian members of the Parliament; view of the meeting of the Secretariat of the IAO in Alexandria, in February 2002.

Патриарх Александрии г. Павлос с Ливанскими и Палестинскими членами парламента, фрагмент из заседания Секретариата М.А.П. в Александрии в феврале 2002 г.

## Συνεδρίαση της Γραμματείας της ΔΣΟ στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου

Στα πλαίσια της διεύρυνσης των δραστηριοτήτων της ΔΣΟ πέραν του Ευρωπαϊκού χώρου, πραγματοποιήθηκε συνεδρίαση της Γραμματείας στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου στα τέλη του Φλεβάρη του 2002. Σε αυτήν πήραν μέρος πλην των κοινοβουλίων – μελών της ΔΣΟ, κοινοβουλευτικές αντιπροσωπείες από την Ιορδανία, το Λίβανο, την Ουγκάντα και την Παλαιστίνη. Η Γραμματεία ενημέρωσε τις αντιπροσωπείες αυτές για τις δραστηριότητες της ΔΣΟ και κάλεσε το κοινοβούλιό τους να γίνουν μέλη της. Κατά την παραμονή της εκεί η Γραμματεία συναντήθηκε με τις Αιγυπτιακές Αρχές και με το Μακαριότατο Πατριάρχη Αλεξανδρείας και πάσης Αφρικής κ.κ. Πέτρο Ζ΄.

## Meeting of the IAO Secretariat in Alexandria, Egypt

In the framework of the IAO activities, further to the European space, a meeting of the Secretariat took place in Alexandria, Egypt, at the end of February 2002. In addition to the IAO parliaments-members, parliamentary delegations from Jordan, Lebanon, Uganda and Palestine participated in the meeting. The Secretariat briefed these delegations on the IAO activities and asked their parliaments to become members. During its stay, the Secretariat members had meetings with the Egyptian authorities and the Most Reverend Patriarch of Egypt and Africa Mr. Mr. Peter VII.

## Заседание Секретариата МАП в Александрии (Египет)

В рамках расширения поля деятельности МАП за пределы Европы, в конце февраля 2002 г. в Александрии (Египет) состоялось заседание Секретариата. В нём приняли участие, помимо представителей парламентов стран - членов МАП, парламентские делегации из Иордании, Ливана, Уганды и Палестины. Секретариат проинформировал эти делегации о деятельности МАП и пригласил их парламенты стать членами МАП. В ходе своего пребывания в Александрии Секретариат встретился с представителями Египетских властей и с его Высокопреосвященством Патриархом Александрии и всей Африки г.г. Петром VII.

## Στο Βουκουρέστι συνέρχεται φέτος η Γενική Συνέλευση της ΔΣΟ

Η Συνέλευση θα πραγματοποιηθεί από 27-30 Ιουνίου με τη συμμετοχή αντιπροσώπων από 30 περίπου κοινοβούλια. Την έναρξή της θα κηρύξει ο Πρόεδρος του Ρουμανικού Κοινοβουλίου κ. Valer Dorneanu.

Κεντρικό θέμα της φετινής Γενικής Συνέλευσης είναι «Παγκοσμιοποίηση και Ορθοδοξία». Ως κεντρικός ομιλητής έχει κληθεί και θα ομιλήσει ο ρουμάνος ακαδημαϊκός κ. Dumitru Popescu.

Εκτός των άλλων θεμάτων που θα συζητηθούν, η Συνέλευση πρόκειται να εγκρίνει διακηρυκτικό κείμενο για τη βιοηθική, το οποίο επεξεργάστηκε επιστημονική επιτροπή υψηλού κύρους υπό την καθοδήγηση του Πανεπιστημίου Αθηνών κ. Κριάρη.

## The IAO General Assembly convenes in Bucharest this year

The Assembly will take place from 27 to 30 of June, with the participation of representatives from 30 Parliaments. Its works will be opened by the President of the Romanian Parliament Mr. Valer Dorneanu.

The central theme of this year's General Assembly shall be "Globalisation and Orthodoxy". The Romanian member of the Academy Mr. Dumitru Popescu has been invited as the central speaker.

Among other issues, which shall be debated upon, the Assembly will adopt a Declaration text on Bioethics, which has been elaborated upon by a high level Committee of the Athens University, under the Professor of the Athens University Mr. Kriari.

## В Этом году Генеральная Ассамблея МАП Состоится в Бухаресте

Генеральная Ассамблея состоится 27-30 июня с участием представителей почти 30 парламентов. Открытие Ген. Ассамблеи объявит Председатель Парламента Румынии г-н Валер Дорнеану.

Центральная тема очередной Генеральной Ассамблеи: «Глобализация и Православие».

В качестве основного докладчика приглашен и выступит Румынский академик г-н Думитру Попеску.

Среди других вопросов, которые будут обсуждены, Ген. Ассамблея примет декларацию по биоэтике, которую разработала научная комиссия высокого авторитета под руководством профессора Афинского Университета г-жи Криари.



Ο Άγιος Μεθόδιος. Ναός του  
Αγίου Κλήμεντος, Ρώμη  
St. Methodius. St. Clemens  
church. Rome

Святой Мефодий. Храм  
Святого Климентия, Рим









*Ταυτότητα, σκοποί  
και διάρθρωση*

*Διακοινοβουλευτική Συνέλευση Ορθοδοξίας*

*Identity, aims  
and structure*

*The Interparliamentary  
Assembly on Orthodoxy*

*Тождественность, цели  
и структура*

*Межпарламентская  
Ассамблея Православия*



## Η Διακοινοβουλευτική Συνέλευση Ορθοδοξίας (ΔΣΟ)

Είναι διακοινοβουλευτικό σώμα, το οποίο δημιουργήθηκε μετά από πρωτοβουλία της Βουλής των Ελλήνων. Συμμετέχουν στην ΔΣΟ αντιπροσωπείες από τα κοινοβούλια των εξής κρατών:

Αλβανία, Αρμενία, Βουλγαρία, Γεωργία, Γιουγκοσλαβία, Ελλάδα, Εσθονία, Καζακστάν, Κύπρος, Λετονία, Λευκορωσία, Λιθουανία, Μαυροβούνιο, Μολδαβία, Ουκρανία, Πολωνία, Ρουμανία, Ρωσία, Σλοβακία, Τσεχία, Φιλανδία.

Ανώτερο όργανο της ΔΣΟ είναι η Γενική Συνέλευση των μελών της. Στη Γενική Συνέλευση, η οποία συνέρχεται μία φορά το χρόνο, συμμετέχουν κοινοβουλευτικές αντιπροσωπείες, που ορίζονται από τα κοινοβούλια των ανωτέρω χωρών.

Εκτελεστικό όργανο της ΔΣΟ είναι η Γραμματεία. Αποτελείται από επτά μέλη, τα οποία εκλέγονται από τη Γενική Συνέλευση με διετή θητεία. Μόνιμα μέλη της Γραμματείας είναι η Ελλάδα και η Ρωσία, ενώ ο Γενικός Γραμματέας είναι πάντοτε Έλληνας.

Η Γραμματεία έχει ως μόνιμη έδρα την Αθήνα, όπου συνέρχεται τρεις φορές το χρόνο.

## The Inter-parliamentary Assembly on Orthodoxy (IAO)

Is an inter-parliamentary body, set up in the initiative of the Greek Parliament. Today, the parliaments of the following countries are represented on the IAO:

Albania, Armenia, Belarus, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Estonia, Finland, Georgia, Greece, Kazakhstan, Latvia, Lithuania, Moldavia, Montenegro, Poland, Romania, Russian Federation, Slovakia, Ukraine, Yugoslavia.

The supreme authority of the IAO is the General Assembly of its members, in which parliamentary delegations appointed by the parliaments of the above countries take part. It meets once a year.

The executive authority of the IAO is its Secretariat, which consists of seven members, elected by the General Assembly with a two-year term of office. Greece and Russia are permanent members of the Secretariat, the General Secretary always being a Greek.

The permanent headquarters of the Secretariat is in Athens, where it meets three times a year.

## Межпарламентская Ассамблея Православия (МАП)

Межпарламентская Ассамблея Православия (МАП) является межпарламентским органом, который был создан по инициативе Парламента Греции. Сегодня в МАП участвуют представители парламентов пятнадцати государств:

Албании-Армении-Болгарии-Греции-Грузии-Казахстана-Кипра-Латвии-Литвы-Молдавии-Польши-России-Румынии-Словакии-Украины-Финляндии-Черногории-Чехии-Эстонии-Югославии.

Высшим органом МАП является Общее Собрание ее членов, проводимое один раз в год, в котором участвуют представители парламентов, назначенные парламентами вышеназванных государств.

Исполнительным органом МАП является Секретариат, который состоит из семи членов, выбираемых Общим Собранием на двухгодичный срок. Постоянными членами Секретариата являются только представители Греции и России, а Генеральным Секретарем является только представитель Греции.

Постоянным местом работы Секретариата является город Афины, в котором проводятся заседания три раза в год.



### Οι σκοποί της ΔΣΟ όπως περιγράφονται στο άρθρο 3 της ιδρυτικής πράξης της

...Η ανάδειξη του ρόλου της Ορθοδοξίας στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ως σημαντικής και αναγκαίας πολιτικής, πολιτιστικής και πνευματικής έκφρασης για τη διαμόρφωση της νέας Ευρωπαϊκής πραγματικότητας.

...Η συμβολή του οικουμενικού και ενωτικού πνεύματος της Ορθοδοξίας, τόσο για την υπέρβαση των ακραίων εθνικιστικών, ομολογιακών και θρησκευτικών αντιθέσεων, όσο και για την εξεύρεση αποτελεσματικών μέσων προστασίας των εθνικών ή θρησκευτικών μειονοτήτων.

...Η συνεργασία με τους διεθνείς οργανισμούς, τόσο για το σεβασμό του πολιτιστικού και θρησκευτικού χάρτη της Ευρώπης και την προστασία από κάθε προσηλυτισμό όσο και την αποτροπή φαινομένων ομολογιακού ή θρησκευτικού ανταγωνισμού ή δραστηριοτήτων, προσβολής της κοινωνικής ή πολιτικής ηθικής, τα οποία προκαλούν τη θρησκευτική μισαλλοδοξία και τον εθνοφυλετικό ανταγωνισμό στην Ευρώπη.

...Η υποστήριξη του ρόλου του Ορθόδοξου πολιτισμού, ως ενωτικής δυνάμεως στην ανατολική Ευρώπη και ως γέφυρα της Ευρώπης για τις σχέσεις της με τους άλλους πολιτισμούς.

### Article of the act setting up the IAO, in which its aims are described

...The highlighting of the role of Orthodoxy within the framework of the European Union as a political, cultural and spiritual expression, important and necessary for the shaping of the reality of the new Europe.

...The contribution of the universal and unifying spirit of Orthodoxy both to the transcendence of extreme nationalistic, confessional and religious antagonisms, and to the discovery of effective means of protecting national or religious minorities.

...Collaboration with international organizations in promoting respect for the cultural and religious map of Europe and protection from proselytisation of any kind, and the discouragement of phenomena of confessional or religious intolerance and national and racial fanaticism in Europe.

...Support for the role of Orthodox civilization as a unifying force in Eastern Europe and as a bridge for Europe in its relation with other cultures.

### Статья 3 учредительного устава МАП в которой определяются цели ассоциации

Статья 3 учредительного устава МАП в которой определяются цели ассоциации

... Усиление роли Православия в странах Европейского Союза как выражение важного и необходимого элемента политической, культурной и духовной жизни в новой европейской действительности.

... Вклад вселенского Православия в развитие духовности, не только в целях преодоления крайнего национализма и религиозных противоречий, но и для поиска результативных средств защиты национальных и религиозных меньшинств.

... Сотрудничество с международными организациями в целях проявления уважения к культурно-религиозной карте Европы и защиты граждан от обращения в новую веру, а также для устранения феноменов нетерпимости к другим религиям и религиозного антагонизма, развитие деятельности по воспитанию социально-политического этикета, отсутствие которого вызывает в Европе нетерпимость к чужой вере и национальный фанатизм.

... Использовать Православную духовную культуру как объединяющую силу в восточной Европе и как мост, соединяющий Европу с другими





## STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL SECRETARIAT OF THE INTERPARLIAMENTARY ASSEMBLY ON ORTHODOXY 2001-2002

Stylianos Papatthemelis  
*Secretary General*  
Greece

Victor Zorkaltsev  
*President of the General Assembly*  
Russian Federation

Nikolaos Katsaros, *Alternate Secretary General* Greece

Vladimir Medvedev	Russian Federation	Antonis Karras	Cyprus
Igor Kotlyarov	Belarus	Sergious Plewa	Poland
Nikolaj Medvedev	Lithuania	Vlad Nadejde	Romania

*Treasurer of the Secretariat:* Dimitrios Georgakopoulos Greece

### Committees of the International Secretariat

#### Financial Committee

Chairman: Vladimir Medvedev Russian Federation  
Members: Dimitrios Georgakopoulos Greece  
Antonis Karras Cyprus

#### Committee on Regulations

Chairman: Nikolaos Katsaros Greece  
Members: Alexander Davydov Russia  
Petru Silvestru Moldavia

#### Committee on Human Rights

Chairman: Ranko Kadic Yugoslav Federation  
Members: Alexandros Bartasevics Latvia  
Athanasios Apostolou Netherlands

#### Committee on Social Activity

Chairman: Katerina Samoilyk Ukraine  
Member: Svetlana Okruzhnaya Belarus

#### Committee on Education

Chairman: Victor Andrejev Estonia  
Member: B.N. Kotovic Kazakhstan

#### Committee on Culture

Chairman: Gagik Voskanyan Armenia  
Members: Radu Ciucianu Romania  
Iuri Chikhradze Georgia  
Kruska Borislava Yugoslav Federation

#### Committee on Bioethics

Chairman: James Samios Australia  
Members: Dimitrios Alabanos Greece  
Eleftherios Papanikolaou Greece  
Nina Stapanova Markovska Ukraine

Advisors: Kostas Migdalis

Valeriy Alexeyev

### Credits

Illustrations in this book were taken from the following publications or web-sites:

Ιερά Μητρόπολις Θεσσαλονίκης: Πρακτικά συνεδρίου. Εορταστικά εκδηλώσεις προς τιμήν και μνήμην των Αγίων Αυταδέλφων Κυρίλλου και Μεθοδίου των Θεσσαλονικέων, φωτιστών των Σλάβων (10-15 Μαΐου 1985). Θεσσαλονίκη 1986.

Ειδικώς, Σωτήριος Κίσσας,

“Εικαστικές παραστάσεις των αγίων Κυρίλλου και Μεθοδίου στη θρησκευτική τέχνη”.

Hellenic Association for Slavic Studies & SS Cyril and Methodius Center for Cultural Studies:  
Thessaloniki – Magna Moravia, Proceedings of the International Conference  
(Thessaloniki 16-19 October 1997), Thessaloniki 1999.

<http://gallery.euroweb.hu>.

### ΔΙΑΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ

Τεύχος 4, 2002

ΤΟ ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ αποτελεί έκδοση της Διακοινοβουλευτικής Συνέλευσης Ορθοδοξίας και διανέμεται δωρεάν μεταξύ των μελών της.

Υπεύθυνος σύμφωνα με τον νόμο: Στέλιος Παπαθεμελής

Επιμέλεια κειμένων: Κώστας Μυγδάλης  
Επιμέλεια έκδοσης: Ευάγγελος Χεκίμογλου  
Επιμέλεια οπτικού υλικού: Ευφροσύνη Ρούπα  
Παραγωγή: University Studio Press

### INTER-PARLIAMENTARY ASSEMBLY ON ORTHODOXY

Issue 4, 2002

BULLETIN is published by Inter-parliamentary Assembly on Orthodoxy for free distribution between Assembly's members.

Responsible according to the Greek Law: Stelios Papatthemelis

Editor: Costas Migdalis  
Editorial manager: Evangelos Hekimoglou  
Art Consultant: Efrossini Roupa  
Production: University Studio Press

### МЕЖПАРЛАМЕНТСКАЯ АССАМБЛЕЯ ПРАВОСЛАВИЯ

Выпуск 4, 2002

БЮЛЛЕТЕНЬ является изданием Межпарламентской Ассамблеи Православия и распространяется бесплатно среди членов Ассамблеи.

Ответственный Редактор: Стелиос Папатемелис  
Ведущий Редактор: Костас Мигдалис  
Редактор: Евангелос Хекимоглу  
Художественный редактор: Евфросини Рупа  
Обработка: UNIVERSITY STUDIO PRESS





Διακοινοβουλευτική Συνέλευση Ορθοδοξίας  
The Interparliamentary Assembly on Orthodoxy  
Межпарламентская Ассамблея Православия

**Address:** The Greek Parliament, European Relations Department  
11, Vasillissis Sofias Av., 100 21 Athens Greece

**Telephone:** +30 1 36 92 189

**Fax:** +30 1 36 92 190

**Web-site:** <http://www.eiao.org>

**E-mail:** [info@eiao.org](mailto:info@eiao.org)